



DÉCEMBRE/DECEMBER 2008

## L'Actualité langagière



## Language Update



- International Translation Day 2008
   Journée mondiale de la traduction 2008
- The European Association for Terminology's 4th Terminology Summit/Quatrième Sommet de terminologie de l'Association europeenne de terminologie
- TAMA: les journées technolinguistiques de la Semaine de la terminologie au Canada/TAMA: Terminology Week in Canada Technolinguistic Days
- Etre a l'emploi de
- Boost Your eQ (E-mail Intelligence)
   Accroître son QC (quotient courriel)
- en tout et partout =
- Less is More: Eliminating on a . . basis

- La vérification de l'exactitude technique de la traduction Technical Accuracy Checks of Translation
- Deux locutions : a l'endroit de, avec comme objectif
- Le néerlandais pour tous
- Informe de la IV Jornada Cientifica Realiter: La Lengua y el Derecho
- Les jeux de caractères et leurs mystères...
   Character Sets and Their Mysteries...
- All in the Same Boat



## Nos collaborateurs Our Contributors

### ABONNEMENT (\$52-4/5-4)

1 an (4 numéros et un index annuel) 35 SCAN

Au numéro 9 SCAN.

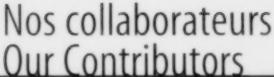
Règlement: par chèque ou mandat à l'ordre du receveur général du Canada, adressé aux Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario). K1A 055

#### SUBSCRIPTION RATES (\$52-4/5-4)

1 year (4 issues and 1 annual index) (AN\$35

Per issue CANS9

Payment: by cheque or money order, made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to Publishing & Depository Services, Ottawa, Ontario. K1A OSS



The second section is a second section of the control of the second section is a second section of the second section is a second section of the second section of the second section is a second section of the section of th

recorded the advertise in Advantage or property. Aggree Decretors

Jaco Claude Gener in profession immini a classical de Montral. Agen Chapte Génier 1 a profitoire Ametriquia fina Desarroti de Normalia.

Andre Gapen's visital extraordistrial at the information point of amore as Andre Gayen chose hymnostrung and computer special behavioring

(aralina Herreng )

Reather Mattered in 1979 and 1970 and 1 Heather Matsune transport to the strong of t

Blackwick S.A. Charles Streets & Street, 470 L. San A.

and process made regarded in Property Perk industrial in territorial

Andre Rocket Tomates' operation over a portion of proporties Turner I have not price a more partially and grade some language. Andly Residence when with high interpretable familiar Bergs even

Sophie Rody con a horizon and record before becoming a better content.

Andre Seneral, train a visit a soft transprise expert governor in miscongre-In Favour productions André Seneral III I del membre altres

Temporal Mandy Silver Marks extra

#### **ABONNEMENT (\$52-4/5-4)**

1 an (4 numéros et un index annuel) 35 %CAN

Au numéro 9 SCAN

Règlement : par chèque ou mandat à l'ordre du receveur général du Canada, adressé aux Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 055

#### SUBSCRIPTION RATES (\$52-4/5-4)

Tyear (4 issues and 1 annual index). CANS35

Payment: by cheque or money order, made to the order of the Receiver General for Canada and addressed to Publishing & Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 055



## Mot de la rédaction A Word from the Editor

Martina Racette

Translation: David Forks

Je signe dans ce immero tioni derines Moi de la rédaction. De nouveaux houtrons in appellent , cens de la retraite Après esse terreur neul une à la tête de L'Arsent langueux, je passe le rélair, nou sans un pincepaeu au caron.

Que de bears sonvenies jalestoren trest purcours! Sons mit genverne, peur repondie a divers impérante. L'Amont remontéque en désenue L'Amonté longuée, et la nove é en criait une beanté à qualique reprises. File à trême francis le cap de ses 40 am ceue année en attractue par pur partie par contractue passent du import paper un support électromagne en mais dermes.

Also houses li co considérance e un impressor e par dire de principal busis plus longremps le souvernt des gras que fai cértores, que er souve le réclamer en chef adionne la ques Demoures, les membres du commé de lecture, les collaborations reguliers ou occasionnels de la resur. Des gens passannes, amourents de leur langue, soucreus de leur al burn fait, sons qui la resur n'anour por tour le hour et le prestige qu'ent les contait de une grandement entrelire à leur contact et pe leur au serm françois recommandes.

Ce fin pour moi un nomerose privilége de diriger L'Atmains langueur, et je n'aurais pas put jimaginer une plus belle fin de carrière que celle la l'episance une tres grande fierte d'avoir travalle ces dernières autres à une revue professionnelle de qualité enuneroment pratique, dont le Bureau de la traditation peut s'enongueille à more nitre.

C'en Deme Cyr membre du commé de locture, qui prond la releve Deme possede une caste experience au Bureau de la tradiction comme tradictione, respectie realisatione, assureure de la qualité et c'act des Services linguistiques français. Je pars tranquille. L'accour de L'Amaise (magazon est entre bonnes mains).

Bonne lecture et jovenses Feres a torsé

This own of Language I plan contains my final World from the Editor. New horizons becken, at I am about to come Artegrantly may own at the other of Language Under, I am passing on the torch, though I about with a certain regime of calmen-

My time at the journal is murked by many wonderful memories. Under my watch, ligamology I plan became Language I plan to meet sarrows importances, and the journal ambroverst several makeovers to March of 2008, the journal's tenth ambrograms wear, its contemporary character was asserted more than over with the launch of an electronic version.

But over and above those "to inite al" considerations, I will always cherish the memories of working with my colleagues. Asstorn Editor Jacques Desioners, the members of the Review Committee and the journal's regular and our associal countd mans. Without these passionare, consecutions professionals, who have a love for their language and for well-craited articles, the journal would never have attained its lingle level of polish and presinge I will always apprexime having greatly expanded my knowledge through my contact with those people.

It has been a great privilege to be at the helm of Language Update, and I could not have imagined a nicer way to end my career. I am very proud to have contributed these past years to this high-quality, extremely practical professional journal of which the Translation Bureau can be justly proud.

Dense Cyr. a member of the Review Committee, is taking over Dense has a vast amount of experience at the Translation Bureau as a translator, reviser, evaluator, quality assurer and head of French Linguistic Services. I leave with peace of mind, knowing that the future of Language Update is in good hands.

Enjoy reading this issue, and Happy Holidays to all!

Martine Racette, rédactrice en chef/Editor



#### Une grande ambassadrice nous quitte Farewell to a Remarkable Ambassador Gobriel Huord, page 5

Agric per discover, la réductive en contractive à Lamin III à Custo Empagnic et lugar une El acroni Levis - Mont a discour de frei not Longuaire contractive en extre il resultative and manifecture.

#### Le localisateur, pont entre les cultures Localization Specialists: Bridging Cultures Francine Kennedy, page 6

Us is considered to Bireau this installation adoption control of common or follows as to be a solid property of the following to be a solid property of the following to be a solid property of the property of the following to be a solid property of the property of the following to be a solid property of the property of the following to be a solid property of the fo

#### International Translation Day 2008 Journée mondiale de la traduction 2008 Elisa Paoletti, page 8

The spot light was on terminology in the September III with the Principal was a supertorial analysis of the key over point to terminology in 1,000 maps must a following aux fectivities do III explanates demand on participant on the control of the complete laws agree and the control oper count feet for recommendate.

#### The European Association for Terminology s 4th Terminology Summit Quatrième Sommet de terminologie de l'Association europeenne de terminologie

Mandy Silver-Marko, page 9

Howing this committies a first for Earlie Theory I symmetry makes their gradual and support or version and various international organizations and however the properties of a support permitted. I a result described on the extension of gradual properties of the p

#### TAMA: les journées technolinguistiques de la Semaine de la terminologie au Canada / TAMA: Terminology Week in Canada Technolinguistics Days Sophie Rouy, page 11

Questice gue TAMA\* (the conference organises participated in the first organises of the property of the proper

#### Étre a l'emploi de Jean-Claude Gémar, page 13

Suppreparation are taken painted in a second of the second of a second of the second of a second of the second of a second of the second of th

#### Boost Your eQ (E-mail Intelligence) / Accroitre son QC (quotient courriel) Frances Peck, page 17

In order to help you write e-main that will intered your readers, the author obscure the impuritives of the Subject window, the first few writerions and the discuss of paragraphs. Place you as advers decree descriptions of gue you destinations mouvement interescents a fire. I submit sourges I imput tance de la fenètre Objet, des premiers planars et du decreage des paragraphs.

#### Mots de tête : - en tout et partout -Frédelin Leroux fils, page 21

We gat instructed with experient and in-solving particles from enterior, which is any case that the important is man particularly for particle distinction of 1 a particle generation. The configuration operation with instruction particles and According to some it describes the strong forty per 1 is the intil one engagements the region distinction of a thoughout particles, ago,

#### Less is More: Eliminating on a... basis Heather Matsune, page 21

The set that you will place to associate by extraory analysis of their latest an again.

#### La verification de l'exactitude technique de la traduction Technical Accuracy (hecks of Translation André Senéral, page 24

In throat or all or is point that reductor settings in habition eight accession of an arrange of the following profession as an architecture gifting power point a consistency. Their expecting an agreed on the questy of setting transforms, eight hereaften from contract and are expectedly settle in their contractions, that here is not have eight and accessed.

#### Deux locutions : a l'endroit de, avec camme objectif Aviques Desrasiers, page 29

I are agreement for an exercise in contract of a contract of accordance or an agreement of the contract of a contract of the c

#### Traduire le monde : Le neerlandais pour tous Andre Rackot, oage 11

The control of T methods are also placed as an in Figure 2 section in payments improved the control in the section and Trapped AS from more light for any time. The section of control is the Section Company for all its real control in the Section of Control in the Section Company for all its real control in the Section of Control in the Section Company for all its real control in the Section of Control in the Section Company for all its real control in the Section of Control i

#### El Rincon Español: Informe de la IV Jornada Científica Realiter: La Lengua y el Derecho

Carolina Herrera, pagina 32

Life ensurem de ensemplates como a medicado ente amo a tribado como pedida, a maiore por acromo en en Lamado.

#### Carnet Techno: Les jeux de caractères et leurs mystères... Tech files: Character Sets and Their Mystèries . . .. André Guyon, page 33

On the Exercise conferred congruengs day 128 coverfies 4.001. On a sector a 2.00, pour a de 200 grace des colleges à deux notes, les prescrients et el deux obtained pour regelée con tous les seus avec de fourte les angles formances et artificaciens. Il d'altification la long to the of the 1.06 4500 obtained on active. Se perspet fou the note of 60 000 femons double tryte enquiring. Galaxie formation des colleges formations active.

#### Wordsleuth: All in the Same Boat Katherine Barber, page 41

In these more Canadian a boat than the consell The conditional flowerer. This is, unique, in the Carbbearn From volunte to express conser Canadian Inglish has adopted which socialistics to designate the cande. If a till embarcation plus canadienine que le canofil (a mod viero poutaint des Canadies). Man de cobçuis a ingress conser. Fangues canadien Cest doorné un sohe vocabulant pour désigner le canot.

#### Index annuel / Annual Index page 42

# Une o ande ambassadrice Farewell to a

# nous quitte Remarkable Ambassador

à rédiger de façon toujours impeccable

altel de L'Actualité languages. La richesse de ces expériences

le Bureau de la traduction. Ses talents d'organisatrice, ca nous manqueront. Je vom invite à vous joundre à moi pour rience. Denise Cyr. qui santa relever, j'en suis certain, tous les défis qui l'attendent. Je leur souhaite, à toutes deux, une merveilleuse année 2000.



100

impeccable With her departure I am

Her wealth of experience is reflected in the quality of our

who has been an outraordinary ambassador for the Trandation Bureau. We will miss her organizational talents, professional seasoned professional. Denise Cyr, who certainly will be able to handle all the challenges that await her I wish them both a wonderful year in 2009.





# Le mot de la P.-D.G. A Word from the CEO

Translation: David Furfix

# Le localisateur, pont entre les cultures

 Localisation is, terrore by enteriore d'après le Distanción les respectés la largue française, significa à l'origine - action d'adapter à un lieu ;

Dans le domaine occupe traditionnellement par la tradiction, la localisation or définit comma une attention portée à la colture dimension courandle de tout delange linguistagée

Si les services de localisation ont fait fortune un peupartout dans le monde, leur déploiement phénoménal tient à la nécessité de déposer les offres de service conventionnelles qui affichaient à une certaine épaque le dogar - Communiques avec ses clients dans leur propre langue -

L'évolution déringraphique et le progrée technique adain, les langagiers, cértifables etraducteurs sans frontières somème dans un cadre purerneur national, desivent términgues d'une seriabilité nouvelle et être arteauté à la tois à la langue, à la culture et à la technologie.

Qu'il s'agrose de trouver un equivalent houreus pour une notion qui n'esiste pas dans la langue ou la culture cible, de tenir compte des sensibilités de la population visée en matière de couleurs ou de symbolos, d'adapter un document en fonction des particularités de la langue d'arrivée, ou d'intégrer les pranques du pass de destination en ce qui concerne l'écriture des nonts, des adrones, des dates, et ainsi de suite, le localisateur peut, des la conception d'un document ou d'un site Web, asurer une intégration fort précieuse du volet linguistique et des contransances culturelles indispensables.

Et quand la communication envisagée revêt la forme d'un produit informatique ou multimédia, il convient d'adapter à la fois le contenant et le contenu.

Les sites Web gouvernementaux, dont certains sont multilingues, affichent des éléments d'annuation qui tiennent parfois autant du message que les éléments textuels. Les normes du Secrétariat du Conseil du Trésor sur la normalisation des sites Internet imposent certes des contraintes compréhensibles, mais permettent tout de même certaines modifications nécessaires.

## Localization Specialists: Bridging Cultures

According to the Oxfoil English Distinuity, the term "localtestion" dates back over two centuries and originally meant "to make local in character"

In the translation world, localization is defined as an asserness of colume, which is a critical dimension of any language exchange.

Localization services around the world have been generating wealth and expanding at an attentioning rate owing to the need to do soure than simply "communicate with clients in their own language," which used to be the standard service motto.

As a result of demographic changes and technological progress, language professionals must demonstrate a renewed sensitivity to and awareness of language, culture and rechnology. They are true "translators without bonders," ever when working within a strictly national context.

Localization specialists can, from the initial draft stage, offer saluable help in integrating language components and essential cultural knowledge into documents in Web sites, whether by finding useful expresents for a concept that does not exist in the target language or culture, taking into account the sensitivities of the target audience in relation to colours or symbols, adapting documents according to the specific characteristics of the target language, or incorporating the writing practices of the target country with regard to mines, addresses, dates and more.

When dealing with an information technology or multimedia product, localization specialists must adapt both form and content.

Government Web sites, some of which are multilingual, include animated functions that are sometimes as much a part of the message as the textual elements. While the Treasury Board Secretariat's Common Look and Feel Standards for the Internet do impose constraints, they also allow for some leeway when changes are required.

Le Bureau de la traduction a violu mettre à la disposition de l'administration fédérale des capacités de pointe dans cu domaines et offrir une gimme de services étandos.

Grace à ses compétences techniques et langagiares et à sou appartiennes à un grand réseau professionnel, le Service de localisation Web et indimedia peut traner notamment desdermindes de tradiceium. Il adaptation, de consultation et de gestion de projets de localisation transfant des sites Web, des applications logicielles, des bases de données, des animations, des handes audio et vidéo ou des fichiers d'éditique complesses.

A en juger par l'évolution rapide de la dermade, cette ésgape de professionnels qui compte des experts ayant une formation spécialisée en traduction et en informatique aussi que des graphistes chevronnés, est un partenoire de plus en plus sollienté par divers organismes publics pour leurs besons informatiques The Translation Bureau provides the federal administration with carring sedge for alization capabilities and a wide range of selated acronges.

With its reclimical and language skills and its contacts within a cost professional survivors, the Web and Multimedia Localization Unit can process requests for translation, adaptation, design, consoliting, and the management of localization projects involving Web sites, software applications, database, adminior, dishertupes videotapes and complex desktop publishing files.

holging by the sharp rise in demand, this team of Translation Bureau professionals, which michides experts trained in translation and informatics, as well as experienced graphic designers, is increasingly being requested by various governtion regularations to be a partner to their informatics units.





## Industry L'industrie Insights en marche

Exceptionally, this issue's Industry Insights comprises three articles. The first is about International Translation Day and the other two describe main events of Terminology Week in Canada, October 2008.

Cette chronique comporte exceptionnellement trois articles, l'un consacré à la Journée mondiale de la traduction, les deux autres à de grandes manifestations de la Semaine de la terminologie au Canada tenues en octobre 2008.

## International Translation Day 2008

Elisa Paoletti

This year's International Translation Day celebration was held at the Mason du citoyen, in Gatineau. Representatives from professional associations, universities, and the public and private sectors were present.

Alana Hardy, from the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), and Louise Brunette, from the Onliv des madicieus, terminologius et interpretes agrées du Onebec (OTTIAO), bosted the evening.

This year's theme, as declared by the International Federation of Translation (FIT), was "Terminology: Words Matter." This theme fittingly coincided with the UN's International Year of Languages, with its motto "Languages matter!"

And words did matter as different speakers took the floor. The guest speaker was Gabriel Huard, the Translation Bureau's Director of Terminology Standardization. He expressed his delight that terminology was the chosen theme. He also wished that the initiatives to increase its visibility would go well beyond the September celebration. He added that terminologists are key players within the language profession and their role is continuously changing. In an era where people have easy access to a great deal of information and to technology, terminologists are working to find not only new terminology but also the right terminology. In fact, the Translation Bureau, in response to this shift in the language profession, has adopted an approach towards technolinguistics, multilingualism and transdisciplinarity. In conclusion, Mr. Huard insisted that the importance of terminology must be communicated beyond the circle of language professionals and especially to areas that are at the forefront of current events because "for words to really matter, they must also be heard."

# Journée mondiale de la traduction 2008

Traduction: Daniel Tremblay

Cette année, les activités de la Journée mondiale de la traduction (JMT) ont eu lieu à la Maison du citoyen, à Gatineau. Des représentants des associations professionnelles, des universités et des secteurs public et privé étaient présents.

La sorrée était animée par Alana Hardy, de l'Association des traducteurs et interprétes de l'Ontario (ATIO), et par Louise Brunette, de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprétes agréés du Québec (OTTIAQ).

Le thème de cette année, établi par la Fédération internationale des traducteurs (FIT), était := Termmologie : des mots qui parlent ». Ce thème recoupe bien celui de l'Année internationale des langues, proclamée par l'ONU := Les langues, ça compte! ».

Les mots comptaient effectivement lorsque les conférenciers ont pris la parole. Le conférencier mytté était Gabriel Huard, directeur, Normalisation terminologique, Bureau de la traduction. Il s'est dit enchanté que la terminologie ait été choisie comme thème, et il souhaite que les efforts déployés mondiale de la traduction passée. Il a gouté que les termisem de l'industrie de la langue. Dans le contexte actuel, où l'on trouve une multitude de sources d'information et où la technologie est facilement accessible, les terminologues s'emploient à trouver non seulement de nouvelles désignations, mais les bonnes. En fait, le Bureau de la traduction s'est adapté à cette transformation de la profession langagière en mettant l'accent sur l'infolangagerie, le multilinguisme et la transdisciplinarité. En conclusion, M. Huard a insisté sur la nécessité de faire valoir l'importance de la terminologie en dehors du domaine langagier, notamment dans les secteurs In turn, Michel Parent, President of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC), Anne-Marie DeVos, President of OTTIAQ, and Elisa Paoletti, Director of Foreign Languages at ATIO, addressed the audience.

Some speakers highlighted the importance of attracting a younger generation of language professionals to the field. This new generation was indeed well represented by the recipients of the many awards presented by OTTIAQ, the School of Translation and Interpretation of the University of Ottawa, ATIO, the International Association of Conference Interpreters (AIIC), Societe Camma and Traductions Texaser.

Attendees were able to visit the stands of various exhibitors, including ATIO, the Association des minulleurs autonomes et microentreprises en services linguistiques (ATAMASEL), CTTIC, the Network of Translations in Education (NTE), OTTIAQ, the Translation Bureau and the Université du Queber en Orizonais (UOO).

Throughout the night, there was a common thread terminologists usually work in the shadows and more needs to be done to bring the crucial role they play to the limelight. Gabriel Huard expressed the wish that terminology be better known. Many people will surely help him make his wish come true.

The European Association for Terminology's 4th Terminology Summit

Mandy Silver-Marko

In the context of Terminology Week, the European Association for Terminology (EAFT) held its annual summit on October 7 and 8 in Gatmean, Canada—a first for the Association. The theme chosen for this fourth summit, organized jointly by the EAFT, the Translation Bureau (TB) and the Universite div Quebec en Outanian (UQO), was "Bringing People and Ideas Together."

Terminology professionals from around the world came together to share their ideas on the importance and value of terminology. The presentations, given by speakers from various organizations including EAFT, Realiter (Pan-Latin Terminology Network), TermNet (International Network for Terminology), as well as governments, universities and the private sector, were divided into four topics: multisectoral

qui sont au premier plan de l'actualité, puisque « pour que les mots comptent vraiment, il faut qu'on les entende ».

Ont pris la parole à tour de rôle, Michel Parent, président du Conseil des traducteurs, terminologues et interprêtes du Canada (CTTIC), Anne-Marie DeVos, présidente de l'OTTIAQ, et moi-même, directrice des langues étrangères à l'ATIO.

Certains conférenciers ont souligné l'importance d'attirer une nouvelle génération de professionnels de la langue dans le domaine. Cette nouvelle génération était d'ailleurs bien représentée par les lauréats des nombreux prix décernés par l'OTTIAQ, l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, l'ATIO, l'Association internationale des interprétes de conférence (AIIC), la Société Gamma et les Traductions Tessier.

Les participants ont pu visiter les différents stands des exposants, dont l'ATIO, l'Association des travailleurs autonomes et microentreprises en services linguistiques (ATAMASEL), le CTTIC, le Réseau des traducteurs et traductrices en éducation (RTTE), l'OTTIAQ, le Bureau de la traduction et l'Université du Québec en Outanuais (UQO).

Un thème commun s'est dégagé de la soirée : les terminologues travaillent habituellement dans l'ombre, et nous pouvons faire davantage pour promouvoir leur rôle essentiel. Gabriel Huard souhaite faire inieux connaître la terminologie. Il pourra surement compter sur de nombreux appuis pour y arriver.

## Quatrième Sommet de terminologie de l'Association européenne de terminologie

Traduction : Daniel Tremblay

Les 7 et 8 octobre dermers, dans le cadre de la Semanne de la terminologie, l'Association européenne de terminologie (AET) a tenu son sommet annuel à Ganneau, au Canada—une première pour l'Association. Le thème choisi pour ce quatrième Sommet, organisé conjointement par l'AET, le Bureau de la traduction (BT) et l'Université du Québec en Outaonais (UQO), était + S'unir pour créer »

Des professionnels de la terminologie du monde entret se sont réunis pour échanger sur l'importance et la valeur de la terminologie. Les exposés, présentés par des conférenciers du gouvernement, du secteur universitaire, du secteur privé et de diverses organisations, dont l'AET, Realiter (Réseau panlatin de terminologie) et TermNet (Réseau international de la terminologie), ont été regroupés sous quatre thêmes

partnerships in the field of terminology, partnerships in education, multilingual partnerships, and the role of terminology and terminology monitoring in translation.

Participants learned about terminology organizations in many different countries, their roles and terminology projects, as well as terminology data banks that have been or are currently being developed by certain organizations. They also learned about the impact of technology on terminology as well as the difficulties and particularities of certain languages such as English and Inuktitut.

Presentations on private-sector terminology projects in fields such as journalism and law showed participants the importance and usefulness of terminology. The educational aspect of terminology was also explored. Speakers discussed the role of terminology in learning, the need for terminology classes and the form the classes should take, as well as workshops and seminars on terminology that were given to various translators, public servants, students and others.

Although this list is far from exhaustive, there is no doubt that participants were treated to numerous informative and interesting presentations. Through these, many participants learned that people working in terminology have several problems in common despite language or geographical barriers. The two main problems mentioned were funding and the difficulty of convincing authorities of the importance and necessity of undertaking terminology projects.

In addition to the presentations, question periods were provided at strategic moments throughout the seminar. These periods allowed participants to inquire about certain aspects of a presentation or a related topic as well as share similar experiences.

In all, the 4th Terminology Summit was a success. People were happy to have had a chance to network with colleagues from different countries and sectors and learn about their work. Although this was the first EAFT summit to be held on Canadian soil, it is hoped that it will not be the last.

partenariats multisectoriels dans le domaine de la terminologie, partenariats en enseignement, partenariats multilingues et fonction « terminologie » dans la traduction, y compris la veille terminologique.

Les participants ont pu se renseigner sur les organisations de terminologie dans différents pays, leurs rôles et leurs projets ainsi que sur les banques de données terminologiques qui ont été développées par certaines organisations ou qui sont en cours de développement. Il en va de même pour l'incidence de la technologie sur la terminologie ainsi que sur les difficultés et les particularités de certaines langues, notamment l'anglais et l'inniktitut.

Les exposés sur les projets terminologiques du secteur privé dans des domaines comme le journalisme et le droit ont permis aux participants de constater l'importance et l'utilité de la terminologie. L'aspect éducatif de la terminologie à également été approfondi. En effet, les conférenciers ont abordé le rôle de la terminologie dans l'apprentissage, la nécessité de cours de terminologie et la forme que ceux-ci devraient prendre, ainsi que les ateliers et séminaires sur la terminologie offerts aux traducteurs, aux fonctionnaires, aux étudiants et à d'autres.

Les participants ont pu assister à de nombreux autres exposés intéressants et informatifs. Ils ont constaté que, malgré la barrière linguistique et géographique, les gens qui œuvrent dans le domaine de la terminologie sont confrontés à plusieurs problèmes communs, le manque de financement et l'importance des projets rerminologiques n'étant pas les mondres.

Outre les exposés, des periodes de questions étaient prévues à des moments stratégiques tout au long du Sommet. Elles ont permis aux participants de se renseigner sur certains aspects d'un exposé ou un thême connexe ou de faire part aux autres de leurs expériences.

Le quatrième Sommet de la terminologie a été couronné de succès. Les participants étaient heureux d'avoir l'occasion de discuter avec leurs collègues de pays et de secteurs différents et d'en apprendre davantage sur leur travail. La plupart des participants espèrent que ce premier sommet de l'AET à se temir en sol canadien ne sera pas le dernier.

### TAMA : les journées technolinguistiques de la Semaine de la terminologie au Canada

Sophie Rouy

L'édition 2008 de TAMA constituait une occasion inédite de s'informer sur l'état de la recherche en terminologie au niveau international, d'une part, et sur les pratiques et les besoins de l'industrie, d'autre part. Voyons donc de plus près ce qu'est TAMA, à quoi travaillent les chercheurs dans leurs laboratoires et ce qu'attend l'industrie des systèmes de gestion de terminologie.

#### QU'EST-CE QUE TAMA?

TAMA, en clair Terminology in Advanced Management Applications, est une conférence organisée, tous les deux ou trois ans, par TermNet (Réseau international de la terminologie), organisation avant vocation à promouvoir le marché des produits et des services terminologiques à l'échelle internationale l'édition 2008 avait pour thême central « Qualité, normes et technologies » l'aveuir de la terminologie « La formule retenue faisant alterner exposés généraux, en séance pléniere, et ateliers thématiques consacrés notamment aux normes régissant la fourniture de services linguistiques et à la recherche en terminologie computationnelle.

#### À QUOI TRAVAILLENT LES CHERCHEURS DANS LEURS LABORATOIRES?

Venus des quatre coms du monde, les chercheurs présents nous ont donné un aperçu des outils expérimentaix qu'ils développent. Ces outils sont utilisés dans différentes optiques:

- la création semi-automatique de corpus spécialisés en utilisant notamment les ressources disponibles sur le Web;
- l'extraction automatique de termes candidats, dont des néologismes;
- · l'automatisation de la terminométrie

TerminoWeb, Acabit ou Termostat Web – pour ne citer que ceux-là – constituent une avancée considérable par rapport aux solutions disponibles sur le marché. Grâce à la modelisation qui leur permet de créer des relations sémantiques, ils permettent en effet de procéder à un reperage et à un découpage des termes de bien meilleure qualité.

## TAMA: Terminology Week in Canada Technolinguistic Days

Translation: Maryann Mullin

The 2008 edition of TAMA was an unparalleled opportunity to learn about the status of terminology research at the international level, on the one hand, and industry practices and needs on the other. Let's take a closer look at what TAMA is, what researchers are working on in their laboratories, and what is in store for the terminology management systems industry.

#### WHAT IS TAMA?

TAMA, which stands for Terminology in Advanced Management Applications, is a conference organized every two or three years by TermNet (the International Network for Terminology), an organization whose objective is to promote terminology products and services at the international level. The 2008 edition was organized around the theme "Quality, standards and technology: the future of terminology." The conference format alternated between general presentations in plenary sessions and themed workshops focusing on such topics as standards governing the delivery of linguistic services and computational ferminology research.

### WHAT ARE RESEARCHERS WORKING ON IN THEIR LABORATORIES?

The researchers who attended the TAMA conference came from around the globe to give us a glimpse of the experimental tools they are developing. The fruits of their labour will be used for a variety of purposes, including

- the semi-automatic creation of specialized corpora using resources available on the Web;
- the automatic extraction of candidate terms, including neologisms;
- · the automation of terminometries.

Termino Web, Acabit and Termostat Web, to list only a few, are major improvements on the solutions currently on the market. The quality of their term identification and extraction is indeed much higher because they use modeling that allows them to create semantic relationships.

#### QU'ATTEND L'INDUSTRIE DES SYSTÈMES DE GESTION DE TERMINOLOGIE?

Pour l'industrie, grande consommatrice et productrice de contenus, la gestion de la terminologie revêt une importance cruciale. Et pour cause : 47 % des erreurs survenant dans le processus de traduction seraient liées à l'emploi d'une terminologie erronée. Au reste, pour l'industrie, les systèmes de gestion terminologique ne doivent pas se limiter à assurer la qualité de la traduction. D'une part, il importe qu'ils répondent aux besoins – parfois contradictoires – de différents utilisateurs (rédacteurs, traducteurs, développeurs). D'autre part, ils devraient être repensés pour intégrer la terminologie dans le processus global de développement des contenus afin que ces derniers puissent également être exploités par des machines (moteur de recherche, outils de traduction automatique et d'indexation ou systèmes d'extraction de connaissances).

Pour terrimer, nous invitons les lecteurs qui soninateraient en apprendre davantage à consulter les heus qui accompagnent cet article.

#### TermNet

http://www.terumet.org

#### Normes sur les services de traduction

http://www.wikiforstandards.org/en/index.php/EN\_15038

http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/cgsb/mfo/news/2008\_ 10\_08-f.html

#### Acabit

http://www.sciences.univ-nontes.ir/info/perso/performents

#### Barçah

http://www.crtl.ca/docs/bareah-final.pdf

#### TerminoWeb

http://ut-nt.nrc-curc.gc.ca/projects-projets/ terminoweb\_f.html

#### TermStat Web

http://olst.ling.umontreal.ca/~droump\_termostat\_web-

#### Localization Industry Standards Association

bitte: www.lisa.org

#### NOTES

- Discipline au sanetour de l'informatique et de la linguistique ayant pour rillent le traitement automatique des langues de spécialite.
- 2. Discipline visient à messire l'implantation de tivis les termes qui designent une rotion donnée
- Estimation fournie par K. Wasburton, extracte d'une étable sui l'industrie automobile réasser par la localization industry Standarch Association.

### WHAT LIES AHEAD FOR THE TERMINOLOGY MANAGEMENT SYSTEMS INDUSTRY?

Terminology management is critically important for the industry, which is the major content producer and consumer. And with good reason: 47% of errors in the translation process can be traced back to incorrect terminology. For the industry, terminology management systems must not be limited to ensuring translation quality. On the one hand, they must meet the sometimes contradictory needs of a variety of users (writers, translators, developers). On the other, they have to be reworked to incorporate terminology into the overall content development process so that content can also be used by machines (search engines and automatic translation, indexing and knowledge extraction systems).

Readers who want to learn more can consult the links accompanying this article. •

#### TermNet

http://www.termner.org

#### Translation service standards

http://www.wikiforstandards.org/en/index.php/EN\_15038

http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/cgsb/mfo/news/2008\_ 10\_08-e.html

#### Acabit

http://www.sciences.univ-nantes.fr/info/perso/permanents-daille/acabit\_en.html

#### Barcah

brief www.rtl. a does bareals-final pdf

#### TerminoWeb

http://iit-iii.nic-cure.gc.ca/projects-projets/ terminoweb\_e.html

#### TermStat Web

http://olst.ling.umontreal.ca -droump/termostat\_web-

#### **Localization Industry Standards Association**

horn www.lisa.org

#### NOTES

- A discipline uniting information and larger this whose good is the automatic processing of special purpose language.
- A discipline whose purpose is to measure the implantation of all the terms designating a particular concept.
- Estimate provided by K. Warburton, excepted from a study of the automobile industry carried out by the Localization industry Standards Association.

# Être à l'emploi de

Il est fréquent, en raison de l'origine commune ou partagée des langues, de leur cohabitation sur un même territoire, d'une histoire mouvementée des peuples, qu'une langue emprunte des mots, des expressions et des tournures appartenant à une autre langue. Les langues romanes (dont l'espagnol, le français, l'italien, le portugais et le rouman) et leurs nombreux dialectes (langue d'oc, langue d'oil, catalan, rhêto-roman, toscan, a) se sont ainsi formés, pour l'essentiel, à partir du latin'. Pour des raisons historiques bien connues (bataille de Hastings en 1066), c'est l'anglais qui, le premier, a emprunté nombre de mots à la langue française, notamment entre les XII et XIII stecles

C'est ansi que les vocables anglais actuels employ et employment vierment du moven anglais emploien découlant du moven français emploier, lui-même issu du vieux français empleier, qui date de l'époque située entre les XI et XIII siecles Rappelois qu'au XVI siècle encore, employ s'écrivait employ.

Il est pour le moins fromque que, par un de ces effets circulaires dont nous gratifie souvent l'histoire des langues, ces mots d'origine « française » (si tant est que l'on puisse employer cet adjectif, trop précis pour évoquer la langue de l'époque) nous soient revenus dans le français parlé et écrit au Canada, mais sous la forme de ce qu'il est convenu d'appeler un anglicisme. Plus précisément, un « calque linguistique ».

Tel est le cas de l'expression être à l'emploi de Aussi peut-on se demander si une telle expression est recommundable ou à déconseiller. Est-elle un bon ou un mauvais usage? S'agit-il ou non d'un québécisme – autrement dit, d'un

régionalisme – et, si oui, est-il de bon ou de mauvais aloi?

Autant de questions auxquelles je me propose de répondre.

#### 1. L'ANGLICISME

A elle seule, la qualification d'anglicisme suffit généralement à déconsidérer une expression dont l'emploi est déconseillé aux usagers d'une langue saisis d'un doute sur son origine. En font foi, dans leur immense majorité, les langagiers qui, au Canada , dénoncent et condamnent cet emploi dans leurs travaux portant sur la langue française. La question est abordée sous différents aspects dans les ouvrages lexicographiques et terminographiques, dont ceux de langue générale ou spécialisée, analysée comme langue de traduction ou d'expression, comme langue en contact avec une ou plusieurs langues, etc. Ces travaux, on les doit à l'effort assidu de lexicologues et de terminologues, de lexicographes et de terminographes, de traductologues et de traducteurs et à d'autres spécialistes ou artisans des langues. Et, contrairement à une idée reçue, ils ne se reprenient pas les uns les autres de manière circulaire, mais en sont arrivés à cette conclusion après mûre réflexion, au terme d'une analyse rigoureuse autant que personnelle.

Que pensent, parmi de nombreux autres, Gérard Dagenais, Marie-Éxa de Villers et Robert Dubuc d'une expression repandue dans le parler (jargon?) du monde du travail et attribuée pour cette raison au droit le régissant?

Pour l'auteur du Dictionnaire des difficultes de la langue française au Canada, Gérard Dagenais, Les locutions [A mon emploi] et [A l'emploi de], calques des expressions anglaises in my employ et in the employ of, ne sont pas françaises.

Pour sa part, Marie-Éva de Villers, à qui l'on doit le Multidictionnaire de la langue française, y voît une

#### Forme fautive

 être à l'emploi de. Calque de to be in the employ of « pour travailler chez, être au service de.

Quant à Robert Dubue, l'auteur de En français dans le texte, il pense que - cette locution n'est pas reçue en français ».

Voilà pour l'anglicisme, dénoncé avec langagiers. La question se ait trop simple toutefois s'il ne s'agissait que de cela. Après tout, l'emploi critiquable d'un mot dans le discours (oral ou écrit) qu'une formulation maladroite ou ou, au pire, une mauvase interprétation semantique. Et le fait que le mot ou terme soit en usage dans une région, un pays ou dans le monde entier ne usage « Le législateur québécois n'a pas reculé devant le défi, d'une autre ampleur celui-là, que représentant l'élimination du terme - corporation », présent dans le Code mil du Bas-Canada alors que des générations de juristes adossés à une jurisprudence plethorique avaient ancré ce terme dans le langage du droit québécois depuis 1866.

D'ailleurs, ce n'est pas tant le mot emploi que son habillage, le cooccurrent être suivi de la préposition à qui, réunis avec emploi de, constituent pour l'œil exercé et le lecteur attentif un assemblage bizarre, voire choquant, sur le plan syntaxique autant que maladroit dans l'expression, le style. Et, en poussant l'investigation plus loin, ce lecteur peut aller jusqu'à s'interroger sur le sens véritable que porte le mot emploi dans ce contexte.

#### 2. LA SYNTAXE

Dans la langue parlée au Quèbec, l'expression être à (faire quelque chose : « Il est à déneiger son entrée », « Elle est à préparer la réunion », etc.) revient fréqueniment. Lourde, maladroite et critiquable ainsi employée , la tournure n'est pourtant pas à rejeter dans tous les cas, ainsi que le souligne Hanse , qui en donne quelques exemples puisés dans le fonds immémorial du français :

- · Le temps est à la pluie (évoluer vers)
- · Les prix sont à la baisse (tendre vers)
- · Il est à son bureau (se trouver)
- · Ce livre est à mon frère (appartenir)
- Je suis à vous dans un instant (a votre disposition).

De façon générale, accompagné de la préposition à (et des prépositions dans, dans telle on telle situation . Ce verbe C'est-à-dire que, contrairement aux verbes occuper et exerci, il n'adinet pas de complement d'objet direct (COD) : " Marie exerce | occupe un emploi [COD] chez Bombardier. « Aussi le verbe étre régit-il la fonction attributive, avec quelques autres verbes d'état (sembler, paraître, devemr). Or, la construction de l'attribut est généralement directe : « Pierre est malade [attribut] ce matin ». L'attribut, en outre, peut être un nom précédé ou non de l'article ( Cette décision est une erreur lacques est (un) médecin »). Mais dans une construction indirecte, où il faut recourir à une préposition (à. de, en. comme, pour), il devient une locution adjective, comme dans l'exemple « Il est à conteaux tirés avec elle 2 ». La préposition, quelle qu'elle soit (à, de, peur...) est alors d'emploi fixe et irremplaçable, d'où être à - et non dans , en ou comme. Locution adjective, l'attribut à l'emploi ne saurait être suivi d'une préposition régissant un nom (propre ou commun) puisqu'il remplit la fonction d'un adjectif, comme dans cet exemple : « Cette sculpture de Rodin est belle [a voir] ». Ce qui constitue une structure agrammaticale, parce que c'est un verbe à l'infinitif (cf. Lutre) qui devriit suivre dans une construction comme être à l'emploi de pour qu'elle soit conforme à la grammaire.

Il faut alors repenser cette expression et la reformuler autrement : être employé / travailler (chez / à // dans...).

Outre l'appartenance, l'aspect duratif est justement ce qui caractérise la personne qui exerce un emploi. Aussi une formulation grammaticalement correcte – mais néanmoins très maladroite et lourde – de cet état l'être employé par l'étez à l'dais ... pourraitelle être ainsi rédigée : Il Elle est à travailler à la SAQ l'chez Bombardier dans l'usine de Lèvis, etc. Car être di dans ce sens et dans cet emploi, devrait être suivi d'un verbe à l'infinutif, et non d'un substantif – sauf s'il est employe absolument : être a (la peine, la tàche), ou dans une expression figée : être a l'abra l'au let la son travail; alors que l'on dira être à la meni de (quelqu'un quelque chose), sans état d'appartenance.

Une fois n'est pas coutume : les solutions et les exemples à suivre nous viennent du législateur et des juges fédéraux, comme le montrent les dispositions du Code canadien du travail (L.R., 1985, ch. 1-2) et l'interprétation que les tribunaux en out faite. Par exemple, à l'article 10 de la Loi sur les nomes du travail :

10. salané -

une personne qui travaille pour un employeur et qui a droit à un salaire

ou encore, voir l'interprétation du paragraphe 12 par les tribunaux [C.S.M. i. McKeage, [1969] B.R. 711 (C.A.)], à propos du « service continu » Le service continu est la période au cours de laquelle le salarié est considéré comme étant au service de son employeur (art. 1, par. 12).

#### 3. LA STYLISTIQUE

Sous l'apparence d'une tournure usuelle et à saveur régionale, la locution être à l'emploi de présente à l'usager (francophone ou non) une tournure miladroite, voire impropre (passif apparent, car il manque un participe passé) et même équivoque (on hésite entre un « passif d'action » et un « passif de résultat ») qui ne lui est pas naturelle.

Or, on l'a constaté plus haut, la langue française dispose de façons de dire la même chose sous une forme moins lourde, plus élégante et naturelle, sans avoir besoin de calquer celle d'une autre langue. Par exemple :

- travailler chez (BMO), à (la Caisse Desjardins), à l'Ordre des comptables agréés, pour le compte de (dans une langue soignée – en rappelant que pour, employé seul, est un vieil anglicisme (inspiré de he she uvals for...) passé, désormais, dans l'usage commun!], etc.
- · ène employe chez (Bell), à (la GRC)
- · être au service de la Croix-Rougel

En dehors du Canada, on ne trouve cette locution dans aucun texte des États membres de la francophomie l'Afrique francophone. Belgique, France, Suisse...), ni dans cous des forums internationaux (BIT, OTT, ONU, UE, UNESCO). À l'ere de la communication et de ses impératifs d'efficacite, il est paradoxal que l'impersiste, au Québec particulierement, à employer une expression qui concourt à la profusion et à l'entlure du langage, ces maux de notre temps. Un exemple simple mais probant en démontre le peu de naturel

- Véronique est à l'emploi de Rell = 5 mots
- Veronique travaille chez |Bell| = 2 mots |

L'addition des mots en trop, répétés à longueur de pages, allonge inutilement un texte – juridique ou autre. Sans aller jusqu'aux 99 façons différentes d'exprimer un message on de décrire un évênement comme l'écrivain Raymond Queneau l'a brillamment illustré dans ses Exercico de style, la langue française dispose d'assez de ressources expressives pour rendre l'idée, fort simple et banale au demeutant, qu'une personne travaille, est employée quelque part.

#### 4. SENS ET SIGNIFICATION

Un dernier aspect à traiter à propos de la locution êtie à l'emploi de, sans doute le plus délicat et le plus complexe, reste celui du sens à attribuer aux mois. La signification d'un not est dounée par le dictionnaire, de façon objective tout le monde comprend ce qu'est une table, une chaise. Mais quid de la table sur laquelle se déroule le Banquet de Platon et des sièges des convives? Le sens d'un mui est ce qui se dégage de son emploi dans le discours, en contexte, appliqué à une situation particulière. Ce sens-là est s'subjectif », de la même façon que le droit se présente sous deux aspects, un objectif fle Droit, celui d'un paysi et un subjectif (un droit, une prévagative reconnue à une personne).

Plusieurs situations possibles se presentent dans le cas de l'expression éta à l'emplor de. Il s'agit soit d'un calque linguistique, soit d'une signification fondée sur une interpretation erronée d'une des acceptions de se mot récensées dans les dictionnaires. Soit eucore d'un archasme qui s'est perpetné jusqu'à mos jours par la force de l'habitude. Ce deriner vas serait alors clair et ample : il n'a plui sa raison d'être dans la langue d'aujourd'him. Mais il peut arriver assi que les trois situations se recomport, s'additionnem ou se complétent, ce qui semble être le cas les

Au sujet du calque linguistique, la comparaion s'impose entre les deux langues en cause, l'anglas et le français. L'expression française, comme il a été



Quant à la valeur sémantique du mot emplor dans l'expression en cause, en dehors de toute influence de l'anglais, est-on sûr, là encore, d'avoir bien interprété le sens de ce mot, derrière l'écrandes huit ou quinze acceptions possibles? Au vu de la finesse et de la subtilité des mances séparant chaque signification, il est permis d'en douter.

#### **UNE TOURNURE À BANNIR**

L'expression être a l'emplu de, probablement formée au contact de l'anglais en milieu de travail, s'est étendue à la langue courante, d'abord parlée, puis écrite. On la trouve au Québec – dans des textes de droit, tel le Code du tianul (L. R. Q. chapitre C-27, à l'article 105, par exemple), des contrats de travail et des conventions collectives –, ainsi qu'au Nouveau-Brunswick. Mais elle ne paraît mille part ailleurs dans le monde francophone, ce qui soulève de sérieux doutes sur son authenticité française.

Or, présence, constant e et répétition d'un fait d'usage n'en garantissent in l'authenticité in le bien-fondé et encore moins le « bon usage », garant de la qualité de l'expression d'une langue donnée. Jean Darbelnet, linguiste canadien, distinguait les anglicismes (bienvenué) qui enrichissent le fonds du français (cl. mun hall) et ceux (à rejeter) qui, en se substituant à des nots, tours et formulations existants, l'appairerissent en en réduisant les

moyens d'expression". Tel est bien le cas de l'expression en cause, qui se substitue à des manières de dire plus simples, en usage depuis des générations et suivies par les pays francophones et leurs institutions ainsi que par les organisations internationales.

Au terme de l'analyse des quatre aspects linguistiques principaux de cette expression, nous pouvons en conclure qu'elle est critiquable sous au moins trois, voire quatre chefs d'accusation. Comme anglicisme d'abord, la probabilité qu'il s'agisse d'un calque linguistique étant grande, elle ne peut être absoute au bénéfice du doute Ensuite, sa construction syntaxique - où la fonction attributive tient, en regard de la grammane, un rôle essentiel lorsque le verbe être est mis en cause - est au moms suspecte. Sur le plan stylistique, cette formulation est maladroite et de surcroit peu économe; elle ne saurant remplacer des formulations bien établies telles que

- A travaille chez B / å (la Régie / la SAQ / au palais de justice);
- B est un salarié " un employé " un membre du personnel de C.

Sur le plan sémantique enfin, un doute subsiste sur la valeur réelle (la « signification ») du mot *emploi* qui, dans une telle structure syntaxique, n'est pas utilisé de façon absolue.

Au final, ces doutes et aspects critiquables font de étre à l'emploi de une expression condamnable aux motifs de barbarisme et de solécisme doubles d'anglicisme. Et à supposer qu'il s'agisse d'un régionalisme (canadianisme alors, car il n'est pas circonscrit au Québec), n'étant pas dans le bon usage, il devrait être qualifié de « mauvais aloi ».

#### NOTES

- Lequel est, soit dit en passant, à la source des quelque soixante pour cent du riche vocabulaire que comprend la langue anglaise, pourfant non romane.
- 2 Le terme Low French, a lui seul, résume bien la situation. Mais que dire de la devise de la famille royale d'Angleterre Hon (sic) sot qui moly pense? Pendant les trois sectes qui souvrent la batalité de Hastings, la cour, le droit (et la justice) et l'administration anglaires ont parlie le français de l'epoque, l'anglo-normand.
- Termes en usage courant dans le monde angiophone, comme en témoignent ces deux exemples releves le jeudi 28 fevrier 2008 sur le site Internet du New York Times years in continuous nationed service in the employ of one road ( ) « (Article Preview) » Counterfeiters in the employ of the Government & (Article Preview). Toutefors, malgréles apparences, employ et employment ne sont pas synonymes (c'est-à-dire interchangeables), le premier terme étant limité au « state of being employed » (Oxford Modern English Dictionary) et le second s'appliquant à deux fonctions in the act of employing or the state of being employed in (biden). Le premier est un mot de la langue courante. alon que le sécond l'employment/ est un terme du langage dis drait. En cictie, le premier convote une nuivoir dessète La comparación asec la presence du mot français i emplos referred a l'espit, anglisione illi aichaisme l'
- 4. Apparu pour la première fois dans le manuscrit de la Chonson de Rolland, sans direte rédige, d'après Marcel Cohen (Histoine d'une langue, le françois, 4 est., Paris, Edmons sociales, 1971), le file fin du 11 vierie, muniscri du 12 viere de provenurse angle mamurale, di d'Orford e po 1921.
- Vor Marie Eva de Villers » Les anglissimes sont des motts, des expressions, des commissions, des arthographes propris à la langue anglates », Multidistriamaire de la langue tranquire, E. ed., Montreal, Quebec Amérique, 1997, p. 11.
- Seion le Distantiare de largaritique (Laraceae, 1973), cette ubustico se product lorique e juin discurrente une rodon poi un obsert sourceae, une largue A le Paragon, por exemple traduit se mot, vergii se surapire a accentrare di une largue 8 julicimund qui origine, por exemple en un mot simple existant dirigi dans la largue ou en un fermé comprose filmed de mots restant dural dans la largue ou en un fermé comprose filmed de mots restant dural dans la largue (L. Quand).
  La discripcio de calquer en constitute que l'addition (L. La discripcio de calquer en constitute que l'addition).

- 7 Pas seulement au Quebec, mais aussi en Ontario (au fédéral et au provincial), au Manitoba et au Nouveau-Brunswick, notamment. De Jagenalis et Daviault à Cojeron, en passant par Darbeinet, Marie-Éva de Villers, Robert Dubuc, Antoni Dandonneau, Gerard Snow et l'auteur de ces lignes, les langagiers canadiens ne cessent de dénoncer ce barbarisme.
- 8 Quoique » être à l'emploi de » ne soit pas un terme fondé sur une institution ou une notion juridique établie comme la propriéte ou le contrat.
- 9 Qui exprime l'aspect duratif d'une action (Grevisse), alors que l'on pourrait dire bien plus simplement et naturellement, par exemple en réponse a la question « Que fait ton père en ce moment? »; « Il béneige son entrée », « Il s'habille »; et à la question » Que fait Marie Claude ce matin? » « Elle prépare la reunion ». Mais cela relève davantage de la stylistique (voir 3) que de la syntaxe.
- Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne,
   ad., Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot, 1994, p. 372.
- 11 Dictionnaire de l'Académie, 8 éd., 1932-1935,
- 12 Extrait du Dictionnaire de linguistique Lavoisse, op. cit., p. 57.
- 13 Jean-François Féraud, dans son Dictionnaire critique de la longue françoise (18" siècle), à l'entrée emploi, relève la formulation » etre dans l'emplo; dans le grand emploi ». Mais ce mot, encare une fisis, est employe absolument, sans complément l'our Ultre » il se dit, absolument pour service, temps passe dans les emplos. » P. ex. ». Ils ont plus d'emploi, plus de rang, plus de nom «, Corn. Pubr. III, 1). En outre, il n'est jamais question de la préposition » a « dans un tel contexte, in chez l'unetière, in dans le Denomière de l'Académie non plus, ni dans aucun des grands victionnaires qui ont «uivi (Little, Larousse Robert, Ti.F.)
- 14. A moins que ce ne soit le mot job, comme le pemait Jean Dadbelnet (cf. Distionnaire des particularités de l'issaye, Quebec, PUQ, 1986). Cette dypothèse est cependant peu visisemblable en regard de l'ancienneté de l'usage du mut employ dans le misside anglightorie.
- Loi sur les normes d'emplos. L.N. B. 1982, ch. E. 7.2, par.
  18:11, de 02:11). 44:01(1), Loi sur les agrets memobiliers.
  L.R.N. B. 1973, ch. R.-1, par. 10(1), 44; Lor sur les somme unit, L.R.N. B. 1971, ch. G. 2, al. 370; Lin sur les compagnies.
  L.R.N. B. 1973, ch. C. 13, al. 18:7(b), cl. et par. 113(1);
  Lin sur les municipatites, L.R.N. B. 1973, ch. M.22, art. 90.1,
  Loi electrorite, L.R.N. B. 1971, ch. E. 3, par. 86(5).
- 16. Le verbe « canociler » en est un bon exemple, liu qui se substitue a tant d'autres verbes qui appelle une otoxolon pariculière, aboir (un usage), abroger (un oficier), amules decommander (un erodez viusi), infiniter (auto), i autre; (un jugement), d'ououble (une union), impliment (un permis), et plus ençore, incalider (une lin, un testament) resulves involuder inscriber (un contrat).





# Boost Your eQ (E-mail Intelligence) Accroître son QC (quotient courriel)

Frances Peck

Traduction: Daniel Tremblay

You may know your IQ (intelligence quotient) and maybe even your EQ (emotional intelligence), but what about your eQ?

E-mail intelligence is a little-known and seldom-measured quotient. In fact, since I've only just made up the term, it might be more accurate to call it barely known and never measured.

Though the concept of eQ is in its infancy (okay, maybe more like its gestation), we nonetheless know when someone has it. When we get an e-mail from a high-eQ individual, we read it quickly and easily, we grasp the main points, we know exactly how or if we should respond. When we get an e-mail from someone less gifted, the reading can get tough.

According to the Translation Bureau's Michel Gauthier, who has studied e-mails in the workplace, the following are our leading complaints:

- · Too much low-level and untargeted information
- · Unclear purpose
- · No logical structure
- · Too long
- · Too difficult to understand
- · Key information difficult to find

All of these pitfalls are avoidable. Arm yourself with a few e-mail pointers and you'll boost your eQ high enough to sail right over them.

#### MAXIMIZE THE SUBJECT LINE

Your subject line is the lure. Word it well and recipients will open your e-mail with a sound idea of what the message contains. The trick is to make the subject line specific while keeping it short, and to tell your readers overtly how the e-mail relates to them. Otherwise, they may assume the message is a general FYI and rush for the delete button.

Besides clearly announcing the e-mail's content, the subject line should, if possible, alert readers to any action required. Vous connaissez peut-être votre quotient intellectuel (QI), voire votre quotient émotionnel (QE). Mais qu'en est-il de votre quotient courriel (QC)?

Le QC est peu connu et rarement mesuré. En fait, comme il s'agit d'une notion que je viens d'inventer, il serait plus juste de dire que le QC est pranquement inconnu et n'a jamais été mesuré.

Bien que le concept n'en soit qu'à ses prenners balbutiements (bon, d'accord, peut-être davantage à l'état de gestation), nous savons tous reconnaître un rédacteur doué. Quand une personne dotée d'un QC élevé nous envoie un courriel, il se lit rapidement et facilement, les éléments importants ressortent et nous savons immédiatement s'il faut y répondre et de quelle façon. Un courriel qui provient d'une personne avant un faible QC sera plus difficile à déchiffrer.

Michel Gauthier, du Bureau de la traduction, s'est penché sur l'utilisation du courriel au travail. Selon lui, les principales plaintes des lecteurs sont les suivantes.

- · trop d'information de faible niveau et mal ciblée
- · objectif confus
- · absence de structure logique
- · message trop long
- · message trop difficile à comprendre
- renseignements cles difficiles à repèrer.

Il est possible d'éviter tous ces écueils. Quelques trucs suffiront pour aceroître votre QC.

#### TIREZ PLEINEMENT PARTI DE LA FENÈTRE OBJET

L'objet du courriel est comme un hameçon. S'îl est clair, les destinataires auront une bonne idée du contenu du message. Le truc, c'est de trouver une formule à la fois précise et concise et d'indiquer clairement aux lecteurs en quoi le courriel les concerne. Sinon, ils pourraient présumer qu'il s'agit d'un message informatif d'intérêt général et choisir de le supprimer.

En plus d'indiquer clairement aux lecteurs le contenu du message, votre objet devrait, dans la mesure du possible, les informer de ce qu'ils doivent faire. Not: Survey information

But: Draft survey attached: review by Jan. 9

Not: Organizational change

But: New staff join our work group next week

Not: Christmas party

But: Please contribute to our Christmas potluck

#### **BEGIN WITH A BANG**

Crafting a precise, reader-oriented subject line is the first step toward giving your e-mail a clear purpose. The second is to announce your key message(s) at the beginning

Doesn't this just duplicate the subject line? Not really. Think of the subject line as your knock on the door. Once the reader opens up, you still have to say why you've come calling. State the purpose of your e-mail up front, in the opening paragraph or two.

To do this, you need to have defined your purpose beforehand. Ask yourself why you're writing the e-mail. Are you informing the reader of a situation? If so, begin with "For your information ..." (or "FYI," if your reader knows the shorthand), then state the main topic, then follow with the details. Are you asking the reader to do something? If so, start with the request, then fill in the supporting information and background.

If there's a time line associated with your e-mail—especially if the reader needs to review something, reply or take action by a certain deadline—don't bury the date at the end of the e-mail. If you do, you run the risk that the reader may glance at the opening, file your e-mail for later reading and miss the deadline.

#### **DITCH THE OPTIONAL DETAILS**

Nothing tests an e-mail reader's patience like irrelevant information. Once again, how your e-mail begins is crucial. Many writers, feeling compelled to lead their reader on a gentle, meandering path to the main point, will always begin at the beginning (chronologically speaking), with background information. The trouble is, background details are meaningless, and sometimes downright irritating, to a reader who doesn't know why they're being provided.

State your purpose clearly, then provide only those details the reader needs to understand the e-mail. Use hyperlinks and attachments to supply any background, charts and other supporting details that are too in-depth for the e-mail itself.

Au lieu de : Données du sondage Dites plutôt : Projet de sondage ci-joint :

à examiner avant le 9 janv.

Au lieu de : Changement organisationnel Dites plutôt : Du sang neuf dans l'équipe à compter de la semaine prochaine

Au lieu de : Fête de Noël

Dites plutôt : Participez à notre repas-partage

de Noël

#### ALLEZ DROIT AU BUT

Rédiger un objet précis et bien ciblé est la première chose à faire pour donner à votre courriel un sens concret. La deuxième consiste à énoncer le ou les messages clès au début du courriel.

S'agit-il simplement de répêter le contenu de la fenètre Objet? Non L'objet est, en quelque sorte, l'équivalent d'un coup de sonnette à la porte. Lorsque le lecteur ouvre, vous devez quand même lui dire pourquoi vous êtes là. Énoncez le propos de votre courriel dès le départ, dans le premier paragraphe.

Il vous faut donc définir votre objectif avant de commencer à rédiger. Demandez-vous pourquoi vous écrivez ce courriel Voulez-vous informer le lecteur? Alors, commencez par 
– Pour votre information... «, puis énoncez le sujet principal de votre message et donnez des détails. Demandez-vous au lecteur de faire quelque chose? Le cas échéant, commencez par énoncer votre demande, puis ajoutez de l'information complémentaire et tous les renseignements nécessaires.

Si une échéance est en jeu (en particulier si le lecteur doit exammer quelque chose, répondre ou prendre des mesures avant une certaine date), ne la cachez pas dans les dermères lignes de votre courriel. Sinou, votre lecteur risque de jeter un coup d'œil au début du texte, de remettre le reste à plus tard et de cater ainsi l'échéance.

#### LAISSEZ TOMBER LES DÉTAILS INUTILES

Rien n'irrite plus un lecteur que des renseignements mutiles, lei encore, la facon dont vous commencez votre courriel est très importante. Nombre de rédacteurs sentent le besoin de guider lentement le lecteur vers le sujet principal du courriel, en prenant des détours; pour ce faire, ils commencent toujours par le commencement (chronologiquement parlant), c'est-à-dire par le contexte. Le problème, c'est que les renseignements contextuels sont mutiles et parfois même uritants pour le lecteur qui ignore pourquoi ils lui sont fourms.

Énoucez clarement votre objectif, puis fournissez umquement les détails essentiels à la compréhension du courriel. Utilisez des hyperliens et des pièces jointes: le lecteur pourra y puiser le contexte, les graphiques et les renseignements complémentaires qui seraient trop détailles pour figurer dans le courriel.

#### **BE CLEAR AND CONCISE**

Clear and concise writing is a must for e-mails perhaps more than for any other type of writing. Given how many workplace e-mails people get (on average about 50 a day according to one researcher') and how little time they have to read them, the risks are plain—a long e-mail may not get read.

What length should your e-mail be? Common wisdom says no more than one screen page.

#### **Curb** connectors

Avoid using phrases to make connections. Simple prepositions and conjunctions will do the job better.

Not: with regard to, in connection with, on account of the fact that, in the event of

But: about, on, because, if

#### Pass on passives

Passive voice is not only wordier than active; it's less clear.

Not: It is recommended that . A decision has been made . . .

But: We recommend that ... We have decided ... The decision is ...

#### Minimize modifiers

Modifiers such as very highly, dightly, greatly and somewhat are often unnecessary and can be deleted. If they do add an essential mance, consider writehing to a more precise word.

very important - crucial

highly focused = concentrated

slightly worried - concerned

#### Consider contractions

Contractions cut word count and remind the reader that there's a real person—approachable, readable, persuasive behind the at symbol. Use your judgment, though Contractions may not be appropriate in highly formal a mails.

#### Shrink sentences

Keep each sentence to one main idea, plus travbe a supporting idea. Anything longer and a busy reader will lose the thread.

#### Pare down paragraphs

E-mail paragraphs should be shorter than their print-based counterparts. Run-on text with nary a pause gives the impression that your material is dense and hard to read.

#### SOYEZ CLAIR ET CONCIS

Peut-être plus que toute autre forme de communication, le courriel se doit d'être clair et concis. Vu la multitude de courriels que chacun reçoit au travail (en moyenne 50 par jour, selon une chercheure') et du peu de temps disponible pour les lire, le risque est là un long courriel ne sera peutêtre pas lu.

Quelle est la longueur idéale d'un courriel? Pas plus d'une page-écran.

#### Évitez les longues locutions

Évitez d'utiliser des locutions charmères pour établir des liens. Les prépositions et les conjonctions féront l'affaire.

Au lieu de : en ce qui concerne, en ce qui a trait à, compte tenu du fait que, dans l'éventualité où

Dites plutôt : de, sur, parce que, si

#### Limitez l'utilisation du passif

La voix passive nécessite plus de mots et est moins claire.

Au lieu de : Il est recommandé de .. Une décision a été prise...

Dites plutôt : Nous recommandons de... Nous avons décidé de...

### Utilisez le moins possible adverbes et locutions adverbiales

Les adverbes et locutions adverbiales comme très, hantement, légérement, extrémement et quelque peu sont souvent inutiles. Pour introduire une manice que vous jugez essentielle, coayez de trouver un moi plus précis.

tres important = crucial

extremement attentil = concentre

légérement inquiet = préoccupé

#### Envisagez d'utiliser des contractions

En anglais, les contractions (san't, don't, etc.) réduisent le nombre de mois et rappellent au lecteur qu'il y a une vraie personne – accessible convancante – derrière le symbole - sa ». Mais attention : les contractions sont à éviter dans les courriels officiels.

#### Faites des phrases courtes

Tenez-vous-en a une idée principale, plus peut-être une idée complémentaire, par phrase. Si vos phrases sont trop longues, le lecteur pendra le fil.

#### Faites des paragraphes courts

Les paragraphes des courriels devraient être plus courts que ceux des documents imprimés. Un texte long et sans pause donne l'impression que le message est dense et difficile à lire.

#### **USE HEADINGS AND LISTS**

Just like a peruser of print documents, an e-mail reader needs help focusing on key information. Headings and lists (numbered or bulleted) quickly tell your reader what your main points are. And they signal where your main points are, an important consideration for e-mails that readers might refer to again in the future.

Use headings and lists together with forecasting statements, and readers will know exactly where they're headed. For example, if you're writing to ask the reader three questions as:

I have three questions for you.

Then list the questions, numbered 1, 2, 3. This allows the reader to mentally tick off each question when replying.

If your content doesn't lend itself to a numbered list, try keying the forecasting statement to headings. For example:

At the meeting, we will discuss two topics: the upcoming retreat and our quarterly budget.

Then use the headings "Upcoming Retreat" and "Quarterly Budget" to structure the information that follows.

#### BE CLEAR ABOUT FOLLOW-UP

Follow-up actions are best grouped together at the end of the e-mail, so they're the final ideas the reader is left with. Use a simple, clear heading such as "Actions to Take," "Next Steps," or "Your Tasks," Again, for easy reading and future reference, present the actions in a numbered list rather than in one continuous paragraph. Your reader will leave the e-mail thinking, "Okas, I have four things to do."

And if you're lucky, your reader may also think, "Wow, What a lingh eQ!" ■

#### NOTE

 Emidna A Davingh. This is the hospital Coping with Dennad. June 2004 research pagest Casanach is a professor of management communications with the Richard Lety School of Beciness, University of Version Distance.



Comme c'est le cas pour les documents sur support papier, le lecteur des courriels à besoin d'aide pour repérer les renseignements clés. Les titres de rubriques et les listes (à numéros ou à puces) lui indiquent clairement quels sont les points essentiels. Ils indiquent aussi où ils se trouvent, un élément important si le lecteur doit consulter votre courriel de nouveau plus tard.

Utilisez des titres de rubriques et des listes avec des phrases annonçant le contenu. Ainsi, vos lecteurs sauront exactement où ils doivent regarder. Par exemple, si vous écrivez à quelqu'un pour lui poser trois questions, employez la formulation suivante:

I'ai trois questions à vous poser.

Puis, présentez vos questions en les numérotant de 1 à 3. Ainsi, le lecteur cochera mentalement les questions lorsqu'il vous répondra.

Si le contenu de votre message ne se prête pas à une liste à numéros, essayez d'annoncer le contenu de façon à diriger le lecteur vers les rubriques qui suivent. Par exemple :

À la réunion, nous avons parlé de deux sujets : la séance de réflexion à venir et notre budget trimestriel.

Utilisez ensuite les titres de rubriques « Séance de réflexion à venir » et » Budget trimestriel » pour structurer l'information.

#### INDIQUEZ CLAIREMENT LE SUIVI NÉCESSAIRE

Il est préférable de regrouper les mesures de suivi à la fin du courriel, de sorte que le lecteur les ait à l'esprit une fois qu'il aura fini de lire votre courriel. Utilisez une rubrique claire et simple comme : « Mesures à prendre », « Prochaînes étapes » ou » Vos tâches ». Encore ici, afin de faciliter la lecture et la consultation ultérieure, présentez les mesures à prendre à l'aide d'une liste à numéros plutôt que dans un texte suivi. Le lecteur fermera votre courriel en se disant : » Bon, j'ai quatre choses à faire, »

Et si vous êtes chanceux, il dira aussi := Ca alors! Voilă un auteur qui a un QC élevé! = ■

#### NOTE

 Christina A, Davanagh. - Email in the Workplace. Coping with Overload -, July 2004 (document detechniche). Mme Cavanagh est professeure de communications en gestlim à la Righad lavy School of Basiness de l'Université de l'Owest de l'Ontani.



# Mots de tête

Frédelin Leroux filk

### « en tout et partout »

Combien y a-t-il de points d'impôt en tout et partout dans l'univers?

(Ican Dion, Le Dewir, 6,12,01)

Vous arrive-t-il souvent d'employer l'expression en tout et partout? Moi, plutôt rarement, et la dernière fois que j'ai osé le faire, je me suis fait rappeler à l'ordre par deux collègues. On me signala – gentiment, certes –, qu'elle n'avait pas le sens que je lui donnais, que je l'avais confondue avec en tout et pour tout...

Je ne viens pas aujourd'hui tenter de les confondre, mais comme j'avais plus ou moins promis à l'une d'elles que je traiterais un jour de ce problème – qui la faisait = bondir \*, disait-elle –, je m'exécute. Par ailleurs, l'évolution de ces jumelles est assez étonnante, et quelque peu embrouillée par bouts, de sorte qu'il m'a semblé intéressant de tenter d'y voir un peu plus clair.

Il v a plus de trente ans déjà, Geneviève Gilliot faisait appel à notre bon sens : c'est en tout et pour tout qu'il faut dire « si l'on veut être compris ». Guy Bertrand ne s'enfarge pas dans les fleurs du tapis : « en tout et partout ne veut rien dire en français ». Camil Chouinard v voit une déformation d'en tout et pour tout. Les « Clefs du français pratique » du Bureau de la traduction semblent mettre en doute son existence : « Non attesté, On trouve cependant en tout et pour tout, qui veut dire au total, sans rien de plus, » L'Office québécois de la langue française est catégorique : « La suite de mots en tout et partout ne peut être employée dans le même contexte

qu'en tout et pour tout et n'a jamais été attestée comme variante de en tout. « L'Office en reconnaît au moins l'existence.

En fait, ces deux expressions seraient aussi vieilles l'une que l'autre. On les rencontre chez Montaigne'. Le sens d'en tout et partout est le même qu'aujourd'hui :« Et ne consens pas à la mesure de sa dispense, en tout et par tout ». Quant à l'autre, elle a à peu près le sens de sa jumelle : « Plutarche nous diroit volontiers que c'est l'ouvrage d'autruy que ses exemples soient en tout et pour tout veritables ».

Dans son dictionnaire paru à la fin du 17 siècle, Antoine Furetière ne donne que la première locution. À « tout », il se contente d'un exemple ; « Cela est égal en tout & par tout », mais à » par tout «, il en précise le sens, « absolument » ; » Je vous garentis cela en tout & par tout, en toutes les parties, & devant toutes sortes de personnes ».

Cette similitude (ou confusion) de sens chez Montaigne se maintient dans les dictionnaires. Comme Furctière, l'Académie, dans la première édition de son dictionnaire (1692), ignore en tout et pour tout, et donne à l'autre tournure le sens d'« entièrement « ; » je suis de vostre avis en tout & par tout «. Sauf erreur, Bescherelle" est le premier à enregistrer en tout et pour tout, auquel il donne aussi le sens d'« entièrement » ; » être de l'avis de quelqu'un en tout et pour tout ». Et pour lui, en tout et partout a le sens du Finetière, « absolument ». Littré (1863–1872), qui

ne connaît qu'en tout et partout, reprend l'exemple de l'Académie : « Je suis de votre avis en tout et partout ». (Je dois dire que je ne suis pas sûr de bien saisir la différence entre « entièrement » et « absolument ». Surtout qu'à « absolument » l'Académie donne comme synonyme ... » entièrement ».)

Le Laronise du XX suele (1928-1933) n'enregistre lui aussi qu'en tout et partout : « En toute chose et dans toute circonstance ». Au contraire, le Quiller l'ignore et donne à en tout et pour tout le sens qui est habituellement celui de l'autre : ennèrement, en toutes choses, dans tous les cas : Je suis En somme, il reprend l'exemple du Beschrelle. Dans le TLP, une seule occurrence d'en tout et pour tout, avec une citation de Georges Duhamel : « La grande bâtisse était éclairée, en tout et pour tout, par une seule lampe » (Sugamic, 1941). On trouve en tout et partout à cinq entrées différentes, mais à « partout », seulement une variante, dans tout et partout, de Charles Fourier (1830). A « étaler », la citation de Valèrie Larbaud m'a fait hésiter : « le veux m'étaler à mon tour, avoir un chez-moi confortable, des domestiques, et n'être plus obligé de me contenter, en tout et partout, de la seconde classe » (Barnabooth, 1913). L'ai cru un moment

Si vous commencez à avoir le tournis, vous me le dites, et je passe à autre chose...

#### NOTE

 On le trouve ençore écrit en deux mots dans l'édition abrégée du Littré parue en 1963.

Allons voir du côté des bilingues, peutêtre trouverons-nous des repères plus sûrs. À la fin du 19° siècle, Clifton et Grimaux', qui ignorent eux aussi en tout et pour tout, traduisent en tout et par tout par « entirely, wholly ». Le dictionnaire de Charles Petit ne connait pas la première forme non plus et donne pour l'autre la traduction courante : « il nous servira en tout et partout - he will serve us in everything and everywhere ». Il faudra attendre le Harrap's de 1967 pour trouver une traduction d'en tout et pour tout : o first and last o. Aujourd'hui, tous les bilingues l'enregistrent et traduisent par « all told », « all in all », etc.

Depuis quand donnons-nous à en tout et partout le sens que les dictionnaires réservent à sa jumelle? Depuis un siècle et denu. Un député du Bas-Canada l'emploie, en 1850 : « avec seulement 10 000 hommes de troupes, en tout et partout" ». Vient ensuite un roman, Jean Rivard , paru en 1874 : « Sa part d'héritage à lui ne s'éleva donc en tout et partout qu'à la somme de cinquante louis. « Suivi d'un historien : « Il pouvait en tout et partout y avoir 400 hommes, moitié dans le camp, moitié dans le village . Enfin, Georges Pelletier, directeur du Devoir : « Berlin avait commence par parler de 1,500 [morts] en tout et partout. » (21.8.42). Et nous l'employons encore aujourd'hui, comme en témoigne cette citation : « En tout et partout, c'est de la boule. de la boulette et de la grenaille ».

Mais nous arrive-t-il aussi d'employer en tout et partout dans le sens de Montaigne? Eh bien oui, et depuis aussi longtemps que l'autre. Dans une conférence prononcée en février 1848, autrement dit, deux ans avant Chauveau, Étienne Parent's l'emploie : « on prendrait les moyens de n'agir en tout et partout que d'après l'opinion et les désirs des habitants ». Un ecclésiastique se permet même de faire l'inversion : « Luxe sur la table, [...], luxe partout, jouissance partout et en toutin ». Enfin, en avril 1940, un membre du Conseil

législatif du Québec, Jean-Louis Baribeau, opposé à ce qu'on accorde le vote aux femmes, déclare : « certaines femmes s'imaginent que les femmes doivent imiter les hommes en tout et partout » (Alexis Gagnon, Le Devoir, 26.4.40).

On l'a vu, en tout et pour tout a mis du temps à faire son entrée dans les dictionnaires. Comme l'indique l'OQLE elle apparaît avec la 8º édition (1932-1935) du dictionnaire de l'Académie, au sens de « sans rien omettre, tout étant compris, tout compte fait » (on se souviendra que dans le Bescherelle, elle signifie « entièrement »). Aujourd'hui, c'est le contraire qui se produit : en tout et partout se fait montrer la sortie. Elle disparait du dictionnaire de l'Académie avec l'apparition de sa rivale et elle n'a pas été rétablie dans la version en ligne (les immortels sont rendus au mot « pied »). On la trouvait encore dans le Harrap's français-anglais de 1972, mais pas dans celui de 2007. Les Larousse et les Robert, bilingues comme unilingues, l'ignorent, et les exemples qu'en donne le TLF ne sont pas particulièrement récents; ils vont de 1816 (Maine de Biran) à 1913 (Larbaud). En d'autres mots, en tout et partout est menacée de disparition.

Comme nous l'avons constaté, ce que confirment d'ailleurs Rey et Chantreau', ces deux expressions avaient autrefois le même sens, « en toute chose et dans toute circonstance ». Et pour les auteurs d'un dictionnaire bilingue québécois " récent, elles out toujours le même sens, mais cette fois c'est l'inverse : en tout et pour tout est traduit par « all in all, all told, over all », et en tout et partout par... « all in all, all told, altogether ». C'est une consécration de l'usage québécois en quelque sorte.

Vous me direz que c'est le monde à l'envers... Peut-être. Quoi qu'il en soit, et sans vouloir faire de peine à mes deux collègues, je suis d'avis qu'on devrait reconnaître à en tout et

partout un sens québécois. Le contexte permettra toujours de faire la différence. Encore aujourd'hui, on nous reproche de dire « avoir le dos large » (faux calque) au lieu d'« avoir bon dos ». Les deux figurent pourtant dans le dictionnaire de l'Académie, avec des sens à peu près interchangeables. Est-ce source de confusion?

#### NOTES

- 1 Ce que parler veut dire. Leméac. 1974, p. 36.
- 2 400 capsules linguistiques, Lanctot, 1999, p. 79.
- 3 1500 pièges du français écrit et parlé, Libre expression. 2006, p. 240.
- 4 Essais, Livre premier, Garnier, 1958, p. 25 et 111.
- 5 Dictionnaire universel, La Haye, A. et R. Leers, 1690; Le Robert, 1978.
- 6 Dictionnaire national, Simon et Garnier, 1845-1846.
- Dictionnaire encyclopedique Quillet, Librainie Aristide Quillet, 1953.
- 8 Trésor de la longue française, C.N.R.S., tomes 8, 11, 12, 14 et 16, 1980-1994.
- E. Clifton et A. Grimaux, A New Dictionary of the French and English Languages (français anglais), Garnier, 1881.
- 10 Dictionnaire français anglais, Hachette, 1946.
- Pierre-Joseph Olivier Chauveau, Sept jours aux États-Unis, Editions Nota bêne, 2003, p. 90.
- Antoine Gerin-Lajnie, Jean Rivard, defricheur, Humabise HMH, 1977, p. 3.
- Gérard Filteau, Les patriotes, Éditions de l'Aurore, 1980, p. 339. (Paru en 1938.)
- 14 Jean O'Nell, Escapades, Libre expression, 2000, p. 64.
- 15 Jean-Charles Falardeau, Etienne Porent 1802-1874, Editions la Presse, 1975, p. 186.
- 16. Abbe Georges-Mane Billodeau, Pour rester ou pays, Action sociale, 1926, p. 13-24; in Guildo Rousseau, Liminge des Entrs-Unin durs la litterature quebécoise, Editions Naaman, Sherbrooke, 1981, p. 110.
- 17 Alain Rey et Sophie Chantreau, Dictionnaire des expressions et locutions figurées, Le Robert, 1984
- Marcel Seguin et Alice Amyor, Dictionnaire français-anglais, Guérin. 2005.

Une erreur s'est glissée dans l'article de Frèdelin Leroux fils publié dans le numéro de septembre 2008 de L'Actualité langagière (volume 5, numéro 3). L'auteur du roman Un long été à Istanbul est Nedim Gürsel et non Osman Necmi Gürmen. Nous nous excusons auprès de nos lecteurs.

## Less is More: Eliminating on a . . . basis

English is full of words that let us express our ideas, experiences and emotions, and this is a great luxury. However, to a minimum when communicating with a broad readerslip. Writing simply and directly helps ensure that readers at any literacy level can quickly and easily understand what

#### **FEWER WORDS**

Sometimes all you have to do to make a sentence more simple and direct is delete words. For instance, when you the entire phrase to a single adverb or adjective.

Problem phrase	Wordy sentence	Concise sentence
on a daily (froun), highly, weekly, monthly, yearly, etc.) them	Back up your files on a story burn. 18 worlds	Eark up your ties work 15 words 06 Eark up your ties every day 6 words
in io ingerighter	Impediar, monitor companies with safety, regulations as an ongoing home [10] words.	imperters with usery inner the comprise of the safety regulations 17 winds.
on yiegular basis	Exercising on a regular frame reduces stress.	Sepular europe celtures press (4 units)

Problem phrase	Wordy sentence	Concise sentence
from time to time oin a few occasions, since in a lifely, mi certain occasions, etc.)	Meeting rooms get double booked from time to line 19 words!	Meeting rooms get double broked a spiritory to worth
	The holistays are new rind stone with and I hope you are all well rested. (1) words!	The folidays are over and those you are as well mixed.
time after time (time and again, over and over, it is often the case that, etc.)	Time after time, volunteers, prich in so presence community green spaces. (11 winds)	Volunteers frequently path of to preserve (animumity great spaces (9 words)
fully and completely (com- pletely and utterly, wholly and completely, etc.)	Please fill put the forms fully and completely. (X words)	Please fill out the forms completely 16 is (eds)
worthy of note (worthy of poroderation, etc.)	The candidate's attitude and work ethic are worthy of sore (10 words)	The candidate's attitude and work etnic are noteworthy. (8 words)

#### **CLEARER WORDS**

Another way to improve sentences containing on an an abstract or complex adjective. You may end up with more words in your sentence, but being specific will pre-

Problem phrase	Abstract sentence	Clear sentence
or a comely basis	The committee meets and quartery boso	The committee meets every three mouths: OR. The committee meets in February, May, August and severmeer.
or a timely basis	Send us your feedback shout the workshop on a timely busis.	Send www.refeedback.about the workshop by 5 p.m. on Winfresday, January 7, 7000.
un a vollertary facus	Producers indicate, on a value day family winesters a product in derived him professionary.	Produces may indicate whether a product is derived from bisheshmology (R). Produces do not have to noticate whether x product is devived from to draw thom to draw thomas.

Watch for on a . hasis in your writing You might be surprised by how often wordy and abstract placases turn up. Fortunately, they're usually easy to simplify and clarify. It become habit.

# La vérification de l'exactitude technique de la traduction

## Technical Accuracy Checks of Translation

André Senécal, trad. a., réd. a. / C. Tr., C. Wr.

Translation: David Fuchs

La lecture apporte à l'homme plénitude, le discours assurance et l'écriture exactitude.

Francis Bacon

La traduction en milieu de travail n'échappe pas à l'évolution des besons des chents. Auparavant, ceux-ci se bornaient à demander une traduction pure et simple de leurs documents. Peu à peu, d'autres taches sont venues enrichir la palette des services offerts par les professionnels de la traduction, désireux d'adapter leurs prestations en fonction de ce que réclament les chents. Parmi ces services, on trouve la verification de l'exactinale technique de la traduction. Quelle est la nature exacte de ce service? Qui peut assurer cette vérification auprès des clients? Et en fonction de quels critéres? C'est ce dont il sera question dans le présent article.

#### DÉFINITION

Sur son site Web, le Bureau de la traduction du gouvernement fédéral définit ainsi la vérification de l'exactitude technique de la traduction, ou VETT:

Contrôle exhaustif de la concordance scientifique ou technique d'une traduction par tamost du texte oriental.

Il s'agit donc de confirmer au client que le contenu *spécialisé* d'une traduction correspond bien à celui du texte d'origine. La plupart des demandes adressées par les clients portent sur des textes de nature technique ou scientifique. Par contre, rien ne s'opposerait à ce qu'une demande porte sur une traduction juridique ou une traduction de nature institutionnelle faisant appel à un vocabulaire spécialisé. C'est donc la nature *technique*, au sens de « qui appartient à un domaine particulier, spécialisé, de l'activité humane », de la traduction qui fait d'abord et avant tout l'objet de la vérification, il va sans dire que le vérificateur verra également à mentionner, le cas échéant, les autres lacunes susceptibles de se trouver dans le document.

L'exactitude des notions en jeu et les nuances de sens d'un texte spécialisé nécessitent plus qu'un simple avis linguisnque, et elles pourraient, dans certains cas, être beaucoup plus lourdes de conséquences que s'il s'agissait d'une traduction de nature générale. Voilà qui explique l'énoncé « contrôle Reading maketh a full man, conference a ready man, and writing an exact man.

Francis Bocon

Translation in the workplace is not inimune to the changing needs of clients. In the past, clients would simply ask for their documents to be translated, pure and simple. But little by little, in their quest to tailor their services to meet client requirements for linguistic services, translation professionals have expanded their range of services to include other tasks such as technical accuracy checks of translations (TACTs). What exactly is a TACT? Who can provide these accuracy checks for clients? And according to what criteria? These are the issues discussed in this article.

#### DEFINITION

On its Web site, the federal government's Translation Bureau defines a technical accuracy check of translation, or TACT, as follows:

Exhaustive review of the scientific or technical accuracy of a translation in comparison with the original.

The purpose is to provide clients with confirmation that the specialized content of a translation corresponds fully to that of the original text. Most client requests for TACTs concern technical or scientific documents. However, a request could just as well concern the translation of a legal or corporate document containing specialized vocabulary. The primary focus of a TACT is therefore the technical aspect of a translation "of or relating to a particular subject or area of human activity." Obviously, the person conducting a TACT will also identify other shortcomings that might be contained in the document, if need be.

The accuracy of the concepts at issue and the shades of meaning in a specialized text require more than a simple linguistic opinion and might, in some cases, have far greater implications than those in the translation of a text of a more general nature. That explains why a TACT is defined as an "exhaustive review." In addition to linguistic knowledge, the auditor must also have recognized expertise in the specialized field of the translation under review.

exhaustif » en début de définition. Outre des comaissances linguistiques, le vérificateur doit aussi posséder une expertise reconnue dans le domaine spécialisé qui caractérise la traduction à vérifier.

#### MOTIVATION DU CLIENT

En général, le chent qui demande une VETT weut plus qu'un simple contrôle de la qualité, plus qu'un simple avis linguistique. Il désire surtout un avis officiel, endossé par une organisation, parce qu'il doit gérer une situation importante, difficile ou délicate relativement à la traduction qu'il soumet à la VETT. Le vérificateur devra chercher à connaître les motivations du client à cet égard, car elles permettront de nuancer de façon avertie le rapport qu'il lui remettra. Il va de soi que dans cette quête, le vérificateur devra déployer tact et discrètion. Les motivations du client pourraient être de nature délicate; aussi ne faudra-t-il pas le pousser dans ses derniers retranchements pour lui « arracher » des renseignements. Le client ne voudra pas nécessairement dévoiler ses raisons, jugeant sans doute qu'elles se situent à l'extérieur de la sphère linguistique de sa demande

#### QUI PEUT AGIR COMME VÉRIFICATEUR?

Nous avons vu précédemment que la vérification de l'exactitude technique de la traduction porte principalement sur le contenu spécialisé de la traduction par rapport au document d'origine. La personne agissant comme vérificateur doit donc trés bien connaître le domaine spécialise en question, sa terminologie et sa phraséologie. De prime abord, le traducteur expert est la personne-ressource idéale pour cet exercice, surtout si ses compétences spécialisées ont dejà été reconnues pour l'obtention du poste qu'il occupe. En effet, une des taches principales du traducteur expert travail-lant au Bureau de la traduction consiste à « servir d'expertionseil auprès des cheuts desperts pour toute question relative à la vérification de l'exactitude technique de la traduction (VETT) de leurs documents en effectuant des expertises professionnelles à leur démande « De plus, il doit « connaître et maîtriset des domaines de spécialisation et de pointe, et d'autres réalités complexes, en constante explusion, lices aux opérations et à l'organisation des clients et des clientes, afin d'offra des textes contornes aux exigences des spécialistes (p. ex. aérospatiale, épidemiologie, ograniture, etc.) dissilients on des clientes. En outre, ces connaissances permettent d'offra des services d'experts-conseils aux clients, aux clientes et aux collègues «. A la lumière de ces énoncés, le traducteur expert est vraiment la personne toute désignée pour exécuter une VETT

En l'absence d'un traducteur expert, un traducteur-conseil ou un traducteur principal pourraient se voir confier cette tâche délicate. Le traducteur-conseil est rompu à la révision

#### **CLIENT MOTIVATION**

In general, clients who request a TACT want something more than routine quality control or a linguistic opinion. They are looking, in particular, for an official opinion, endorsed by an organization, because they have to deal with a serious, problematic or sensitive situation related to the translation they submit for review. In order to produce a detailed, informed report for the client, the auditor must try to ascertain what motivated the client to request such a check in the first place. Of course, the auditor will have to exercise tact and discretion in determining the client's motivation, which could be of a sensitive nature. Clients should not be pushed too hard to disclose information. They may not want to reveal their reasons, deening them to be outside the linguistic scope of their request.

#### WHO CAN CONDUCT A TACT?

Earlier we saw that a technical accuracy check of translation focuses mainly on the specialized content of a translation in comparison with that of the original text. The person conducting a TACT must therefore be very familiar with the specialized field concerned, including its terminology and phraseology. To begin with, expert translators are ideally suited to conduct such checks, especially if their specialized competencies were previously recognized when they were appointed to their positions. In fact, one of the main duties of an expert translator at the Translation Bureau is to "provide clients with professional advice on all issues white do the technical actuacy check (TACT) of their documents by combining expert appraisals of their requests." Moreover, auditors must "have a wound knowledge of and be proficient in continually evolving specialized and leading-edge fields related to the clients' operations and organizations in order to deliver documents that comply with specialists' requirements (e.g., aerospace, endemiology, agriculture, etc.) and correspond to the realities of the clients' operations and organizational cultures (e.g., military, paralogal, etc.). This knowledge can also be used to provide clients and co-nowless with expert advice." In light of these statements, expert translators are clearly the checks of translation.

In the absence of an expert translator, a translator language advisor or senior translator could be assigned to this sensitive task. Translators/language advisors are experienced revisers and quality control specialists, while senior translators have professional skills that allow them to submit their translations to clients without systematic quality control by a third party. Nonetheless, the professional concerned, or his or her immediate supervisor, must make sure that he or she can indeed carry out the client's assignment, particularly regarding the area of specialization.

et au contrôle de la qualité, tandis que le traducteur principal jourt d'une compétence professionnelle qui lui permet de rendre ses traductions au client sans qu'elles aiem fait l'objet d'un contrôle systématique par un tiers. Néanmoins, le professionnel en question, voire son supérieur immédiat, doit s'assurer qu'il peut effectivement s'acquitter du mandat que lui confie le client, surtout sur le plan du domaine de spécialisation.

Enfin, en fonction de la spécialisation, il se pourrait que le meilleur intervenant pour exécuter la vérification soit un traducteur professionnel au inveau de travail. Reconnu par ses pairs et sa hiérarchie, il a l'habitude du domaine de spécialisation en question, présente une autonomie poussée, et la qualité de ses traductions est irréprochable.

Mais des connaissances linguistiques et techniques poussées de la part du vérificateur ne suffisent pas. Cet intervenant dort aussi avoir l'habitude de traiter avec des clients. Il doit connaître les moyens de communication qui lui permettroin d'obtenir des renseignements précis sur le mandat que désire lui confier le client. Cette expérience des clients doit aussi le préparer à faire face à toutes les situations, et ses interventions doivent s'inscrire dans le cadre d'une intégrité professionnelle impeccable et le respect de l'image de marque de son employeur. Enfin, faire partie d'un ordre professionnel de traducteurs constitue certainement un élément non négligeable qui saura mettre le client en confiance.

#### EXÉCUTION DE LA VÉRIFICATION

Il convient de bien examiner la demande de vérification soumse par un client: dans la très grande majorité des cas, le vérificateur s'apercevra qu'il lui faut d'autres renseignements pour bien situer le contexte justifiant la demande. La traduction en question pourrait être au cœur d'un litige, soulever des questions sur le plan de la sécurité aérienne, saint aire ou publique, ou encore elle pourrait ne pas permettre l'exécution d'une obligation contractuelle, le bon déroulement de travaux ou la mise en œuvre d'une décision. Lorsqu'il communique avec le client, le vérificateur doit lui présenter sa demande de précisions en soulignant qu'une meilleure vue d'ensemble de la situation lui permettra de tenir compte de tous les éléments pertinents avant qu'il ne deune son avis.

Quant à l'exactitude technique de la traduction soumise, le client pourrait n'entretenir que des doutes à son sujet ou avoir une quasi-certitude sur son caractère madéquat. Quoi qu'il en soit, il désire un avis professionnel définitif qui constituera pour lui une pièce justificative officielle dans la suite des choses qu'il souhaitera donner à la question. Si le client est réticent après que le vérificateur lui a fait valoir ses arguments, il convient de ne pas insister. À défaut d'information, le vérificateur sait déjà qu'il devra redoubler de prudence au moment de livrer ses conclusions et son avis.

Finally, depending on the specialization involved, the best person to conduct a TACT may be a professional, workinglevel translator whose abilities are recognized by co-workers and supervisors, who is familiar with the field of specialization concerned, is able to work at an advanced level of autonomy and produces impeccable-quality translations.

Advanced linguistic and technical knowledge on the part of the auditors is not enough. They must also be accustomed to dealing with clients and know how best to communicate with them in order to obtain specific information on their assignments. This working experience with clients must also prepare the auditors to deal with all types of situations, and their interventions must reflect the utmost professional integrity and comply with their employer's corporate image. Lastly, membership in a professional association of translators is certainly a significant asset in establishing client trust.

### CONDUCTING A TECHNICAL ACCURACY CHECK OF TRANSLATION

It is important to carefully review TACT requests submitted by clients. In the vast majority of cases, the auditor will realize that he or she needs additional information in order to fully understand the circumstances leading up to a request. The translation could be at the centre of a dispute, could raise issues in regard to aviation, food or public safety, or could prevent the fulfilment of contractual obligations, the proper execution of work or the implementation of a decision. When communicating with clients, auditors must seek clarifications and point out that a better overview of the situation will enable them to take all relevant aspects into account before they issue their opinions.

As for the technical accuracy of the submitted translation, the client could either have doubts about its merits or be almost certain that it is madequate. Whatever the case, the client will want a definitive professional opinion that can be used as official documentary evidence to substantiate any future course of action. If a client is reticent after hearing the auditor's arguments, the auditor should not push the matter. If they cannot obtain information, auditors should know that they will have to be additionally careful when submitting their findings and opinions.

The auditor must then get down to work and conduct a thorough quality control of the translation. The technical accuracy of the translation, as well as its terminology and phraseology, must be scrupulously compared to that of the original. In cases where a passage is technically accurate, but the wording is foreign to the particular field, it should be pointed out to the client. At this stage, the auditor uses standard proofreading marks, and takes note of linguistic and typographical errors. Normally, the auditor would not be required to revise the translation per se, but it would be appropriate to do so if the translation concerned is relatively

Le vérificateur se met ensuite au travail et procède à un contrôle de qualité exhaustif de la traduction. L'exactitude technique de la traduction est scrupuleusement comparée à celle du document d'origine, la terminologie et la phraséologie également. Un passage pourrait être techniquement exact, mas la formulation se poser en intruse dans le domaine en question ; il conviendra de le signaler. À cette étape, le vérificateur emploie les signes de caractérisation convenus<sup>3</sup>, et il relève aussi les erreurs linguistiques et typographiques. Il ne serait normalement pas tenu de réviser la traduction proprement dite, mais ce serait une bonne idée de le faire si la traduction à vérifier est relativement courte, car le client voudra sans doute disposer d'une traduction de qualité qu'il pourra comparer avec la traduction qu'il a soumise à la vérification.

Le vérificateur prend ensuite des notes sur les lacunes techniques relevées et tente de faire un lien avec les éléments contextuels. Il va de soi que les notes du vérificateur doivent s'appuyer sur des faits et des relations de cause à effet évidentes. Le vérificateur formule un constat, et il ne doit pas faire part de ses impressions ni se livrer à des interprétations, ce qui serait contraire au mandat confié et, surtout, à la déontologie. La vérification comprend donc le contrôle exhaustif de l'exactitude du contenu spécialisé dans un premier temps, et du contenu linguistique dans un deuxième temps, avec annotations appropriées.

Il se pourrait aussi que la traduction à propos de laquelle le chent entrement des doutes soit... de bonne qualité. Dans ce cas, le vérificateur procéde au contrôle exhaustif de l'exactitude du contenu spécialisé et au contrôle linguistique. Ses notes font alors ressortir en quoi l'exactitude technique de la traduction soumise est conforme au domaine de spécialisation, et dans quelle mesure la formulation utilisée est idiomatique. Ce sont autant d'arguments qui devraient convaincre le chent que la traduction est de bonne qualité. Si le vérificateur relève quelques lacunes sans conséquence, il peut le mentionner tout en indiquant qu'elles ne compromettent pas l'exactitude technique du document.

#### RÉDACTION DU RAPPORT D'EXPERTISE

En introduction, le vérificateur donne des détails sur la traduction soumise (sujet, domaine de spécialisation, longueur et autres détails pertinents). Il rappelle ensuite succinctement le mandat confié par le client et fait état, le cas échéant, d'éléments situationnels susceptibles de mancer l'avis professionnel aut sera rendu.

Le vérificateur consacre la plus grande partie du rapport à l'exactitude du contenu spécialisé de la traduction par rapport au document d'origine. Il prélève de la traduction annotée des éléments probants en nombre suffisant qui témoignent du respect ou du non-respect de cette exactitude technique. Accessoirement, le vérificateur donne aussi

short, because the client will no doubt want to have a quality translation to compare with the translation submitted for the accuracy check.

The auditor then takes note of any technical shortcomings and tries to relate them to the contextual information. The auditor's notes, of course, have to be based on fact and on obvious cause-and-effect relationships. Auditors must formulate their findings, but must not express any personal impressions or venture any interpretations, because it would be contrary to their assigned task and particularly to the rules of ethical conduct. Therefore, the TACT begins with a thorough review of the accuracy of the specialized content, followed by a thorough review of the accuracy of the linguistic content, with appropriate comments entered.

A client could have doubts about a translation that is in fact of good quality. In such cases, the auditor must thoroughly review the accuracy of the specialized content as well as do linguistic quality control. The auditor's notes should indicate how the technical accuracy of the proposed translation complies with the field of specialization and to what extent the wording used is idiomatic. These arguments should persuade the client that the quality of the translation is good. The auditor can report a few inconsequential shortcomings, while pointing out that they do not compromise the technical accuracy of the document.

#### DRAFTING THE TACT REPORT

In the introduction, the auditor provides some information on the submitted translation (the topic, field of specialization, length and other relevant details). The auditor also outlines the assignment received from the client and, if need be, includes background information that may make it necessary to quality the professional opinion that will be offered.

Auditors should devote the bulk of the report to their assessment of the accuracy of the translation's specialized content, compared with that of the original. They should select a sufficient number of passages from their annotated version of the translation to show whether there is compliance or non-compliance with technical accuracy requirements. Auditors must also issue an opinion on the translation's linguistic quality and its compliance with good writing standards, although this part of the report should be limited in length.

If the auditor has a sufficient amount of contextual information, he or she can formulate an opinion with the possible conclusion, for example, that flight safety or the performance of specialized work might have been compromised because of semantic errors or the use of non-standard terminology, or that a public health problem could have occurred as a result of mistranslation of pharmaceutical nomenclature. However, before stating such opinions, the auditor should un avis sur la qualité linguistique et les conventions d'écriture, mais cette partie du rapport ne doit en constituer que la portion congrue.

Dans la mesure où il dispose de suffisamment d'éléments contextuels, le vérificateur peut formuler des avis permettant de conclure, par exemple, que la sécurité des vols n'aurait pas été assurée, que l'exécution de travaux spécialisés aurait été difficile à cause d'erreurs de sens ou d'une terminologie étrangère au domaine, ou qu'une erreur de traduction dans la nomenclature pharmaceutique aurait pu poser un problème de santé publique. Toutefois, avant de formuler de tels avis, le vérificateur devra faire preuve de prudence et s'assurer que la relation de cause à effet est non équivoque. Il doit aussi décider dans quelle mesure il formulera ce type d'avis. En cas de doute, le vérificateur s'abstient et se limite à ses constats.

Enfin, le rapport est rédigé dans une langue neutre, claire et précise, et les constats qu'il renferme renvoient à des faits. La traduction annotée n'est jamais remise au chent, seulement le rapport et, le cas échéant, une traduction révisée. Le vérificateur versera néanmoins au dossier la traduction annotée pour référence. Dans des cas particulièrement litigieux, cette traduction annotée pourrait devenir un élément de preuve dans une action en justice, de la l'importance d'indications claires, inscrites conformément aux règles de l'art.

#### RESPONSABILITÉ DU VÉRIFICATEUR

Le professionnel de la traduction qui effectue une vérification de l'exactitude technique de la traduction assure une lourde responsabilité. L'avis qu'il donne est un avis professionnel. Il faut savoir que pour le client le rapport, et l'avis qu'il renferme, constitue un document officiel dont il se servira s'il doit y avoir une suite des choses. Par comèquent, en signant le rapport, le vérificateur engage l'organisation qu'il représente.

Le vérificateur devrait donc soumettre son rapport final à un gestionnaire supérieur. Ce deuxième regard sert d'une part à obtenir l'imprimatur de l'organisation et, d'autre part, à éviter tout risque de malentendu et, partant, les répercussions susceptibles d'en résulter sur les relations d'affaires entretentes avec le client ainsi que sur l'image de marque de l'organisation.

#### UNE TÂCHE TRÈS SPÉCIALISÉE

Comme on le voit, la vérification de l'exactitude technique de la traduction est une tâche très spécialisée qui nécessite l'intervention d'un professionnel chevronne, avant toute la confiance de son organisation et travaillant selon les plus hautes normes déontologiques de sa profession

#### NOTES

- 1 Description de travail, TRA01202, Traducteur expert, traductrice experte, p. 6.
- On consultera avantageusement, entre autres. Le Ramot de la typographie, d'Aurele Ramat, dernière édition, pour y trouver la typologie propre à la correction d'epreuves.

exercise caution, make sure that the cause-and-effect relationships are unequivocal, and decide how to phrase the opinions. When in doubt, auditors should refrain from formulating an opinion and limit themselves to their findings.

Lastly, the report must be drafted in clear, concise, neutral language, and its findings should be based on facts. The client is given the report and, where appropriate, a revised translation, but not the annotated translation. Nevertheless, the auditor will keep the annotated translation on file for future reference. In highly lingious cases, the annotated translation could be used as evidence in court proceedings; so it is important to write the annotations clearly, in accordance with recognized standards.

#### **AUDITOR'S RESPONSIBILITY**

Translation professionals who conduct technical accuracy checks of translation bear a heavy responsibility. Their assessments are professional opinions. For clients, a LAC I report and the opinion it contains constitute an official document that they can use if ever further action is required. Consequently, by signing the report, the auditor makes a commitment on behalf of the organization that he or she represents.

Therefore, auditors should submit their final reports to a semior manager. A second look is needed to obtain the organization's endorsement and avoid any misunderstanding that may have repercusions on the business relationship with the chent and the organization's corporate image.

#### A HIGHLY SPECIALIZED TASK

As discussed above, a technical accuracy check of translation is a highly specialized task requiring the intervention of an experienced professional who has the full confidence of his or her organization and works in accordance with the highest ethical standards of the translation profession.

#### NOTES

- 1 [TRANSLATION] Work description. TRA01202 Expert Franslator, p. 6:
- It might be useful to consult The Canadian Style, in addition to other inference works, to find a list of proofheading symbols.



# Deux locutions : à l'endroit de, avec comme objectif

Jocques Desrosiers

Q, le viens de dissurvir que, selon toro les oronges que y ai considés, l'expression à l'exiderat de est considérée comme littératir. De plus, elle un s'emplore qu'aves ous mon de presonne, même si on trouve dans Internet de multiples aus ous elle est employer aves des nous de chares Voire étre-sons déjà penche sur la que non?

R. Vous avez rason presque toutes les sources considerent la locution comme interaire. Remarquez que « littéraire » ici voit essentiellement dire que le mot appartient au registre de la langue souternue, et non pas que son emploi seran reservé à la « littérature » Il reste que souvent les inveaux de langue no sont pas tout à fait les mêmes des deux côtés de l'Atlantique Étant mours forméle, nous nous permettons au Canada de maintenir vivonts, par une sorte d'« acharnement linguistique » peut être, des emplon soit vieillots, soit nuges d'un more registre en Europe Signalous méanmoint que deux dictionnaires, le Tiron de la langue famque et le Hachette, ne mentionnem pas la marque » littéraire » pour a l'étalien de seu ore que dans le Tiron et littéraire » reapparaisse » core d'« l'écodoit de dans l'article sur « enver» «

D'autre part, en general les dictionnaires marquein à l'endret de comme « emplocati esclasivement avec des mots qui designent des personnes. On voit que e est une locution eapracteuse un pau à la mainere de estros, qui ne se fau pas suivere de n'importe quoi » les deux apportatsent le plus aouvent dans des contextes selectes, elles se specialisent en quelque sorte dans le » haut de gamme ». Peut-etre la nome du problème reside-t-elle dans le fait que certains dictionnaires definissent à l'endrot de à l'aide de prétendus senonymes comme matainement a, à l'égaid de en ce qui concrue cans indiquer la restriction à des personnes, et nous indiasent auroi en errouir.

Parini les dichomaires qui democratisent la location et l'étendent à des nome de chores, le Trest de la langue humaine est l'un des rues à avoir demolié des escriples - deux citations provenant de romais du XIX siècle, dont Il s'était pro d'uni autre di paraine d'oudoit de l'éconni, tire du Capitaine l'écoloité de l'héophile Gautier. Mais c'est un peu éloigné de l'usage habituel. Un traducteur serait sans doute mieux avisé de suivre le courant principal, et de considérer genéralement ces emplois comme hors norme, même s'il restera toujours des contextes où il sera difficile de trancher.

Q. En revisant une stagnare, je suis tombée sur un passage qui me semblait une crisin, mus je ii annie pas a treuver de justification dans les ouerages, bour la plurae problèmatique.

Les deux phases du projet viient à améliorer l'accès aux services pour les victimes civiles de conflit, avec comme objectif général l'amélioration de la qualité de vie.

C'est le « ares comma » qui na chatomille. La trouve une fiche con l'expression » aves comme résulta » dans la Banque de déparage linguatique de l'OQLI mais vien un les objects... Est-ac veaiment un verent?

R. Cette plusse me semble correcte. En tout cas, des exemples semblables abondent dans la presse internationale :

La Rossie ita aos Jeus avec comme objectif une madalle d'or qui lin echappe depuis 1980; Labration, 32 arrivo 2004.

Und a étant d'arriver à les cultiver, avec comme objectif

a « » ellem rendement en termes de depollation.

1. 17 - 1/2 20 10 - males 2003.

C est un tour souple qui permet d'inserer des adjectits s'il le faut, comme dans votre exemple :

LARAT vit le jour le 21 mai 1909, avec comme objectif principal une meilleure information. Courier informational, 18 mars 2004.

Le Pentagone a testé sur le terrain de nouveaux concepts et materiels, avec comme objectif stratégique la maîtrise totale de l'information sur le champ de bataille.

Et très convent on le fait suivre de l'infinitif :

Quelque 58.000 imbrance americans, selon le Pentagone, som aujourd'hut positionnes dans la région du Golfe, avec comme objectif de se préparer à d'éventuelles opérations contre l'Irak.

L'écologie est née avec comme objectif premier de protéger

Thomane contre les conséquences de ses propres excès. L'Express, 14 janvier 2005 L'exemple du général de Gaulle que donne le Tiésor de la langue trançaise à l'entrée « point » n'est pas très éloigné de notre tour :

L'intervention prendra, alors, comme objectif la prise de possession et la protection des points sensibles et essentiels : ponts, centrales, services publics, ministères.

L'usage a aussi reçu depuis longtemps cette autre construction avec le mot objectif:

La taxe sur le carbone doit augmenter graduellement avec l'objectif d'être suffisamment efficace pour diviser les émissions de gaz à effet de serre par quatre.

L'Express, 6 décembre 2007

Votre malaise vient peut-être des expressions similaires, souvent critiquées, que sont avec counte résultat, avec le résultat que ou encore avec la conséquence que. C'est sur ces deux premières tournures que porte la fiche de la Banque de dépannage linguistique que vous mentionnez :

Pour exprimer une conséquence, on dit parfois au Québec avec comme résultat (que) ou encore avec le résultat que. Ces formulations, calquées de l'anglais with the result that, as a result, sont mal construites en français.

Des réserves semblables sont exprimées dans plusieurs autres sources, dont le Colpton, les 1300 pièges du français parlé et écrit de Canul Choumard, En français dans le texte de Robert Dubuc, le Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais de Michel Parmentier et le Dictionnaire quebécois-français de Lionel Meney.

Si le tour aux le n'entra que calque incontestablement l'anglais with the result that, en est-il vraiment de même pour avecomme résultat, sans que? La Banque de dépannage linguistique et certaines des autres sources que j'ai mentionnées assimilent les tournures avec le n'eultat que et avec counte n'eultat. Mais tous les ouvrages ne vont pas jusque-là. Le Choumard, le Dubuc ainsi que le Grand glossaire des anglicismes de Jean Forest, qui a trouvé 13 000 anglicismes au Québec, rejettent avec le résultat que, mais n'émettent aucune réserve sur avecomme résultat.

Il est hardi à mon avis d'accuser avec comme resultat d'être un calque. Ce n'est certainement pas un calque de *as a* result. Pour qu'il y ait calque, il faudrait que l'anglais ait la tournure with as a result – laquelle n'existe pas.

On ne mera pas que l'influence de l'anglais se cache sous le tour aux comme resultat : il suffit de parcourir les médias québécois pour se rendre vite compte qu'il est beaucoup plus répandu ici qu'en Europe. Est-il pour autant incorrect? Là non plus les exemples ne manquent pas dans le bon usage européen :

En Indonésie, les plantations de palmiers à huile destinés à la production de biodiesel sont la principale cause du recul de la forêt. Vers 2020, ces surfaces y auront triplé, pour atteindre 16,5 millions d'hectares – l'Angleterre et le Pays de Galle réunis –, avec comme résultat une perte de 98 % du couvert forestier.

Le Monde diplomatique, 1 juin 2007

Le FLN a concentré ses attaques contre la police indigéne, les administrateurs, les hauts fonctionnaires, avec comme résultat une chute du moral.

Le Monde, 24 janvier 2007

Parfois résultat est renforcé par un adjectif :

L'accepter reviendrait à accroître la masse monétaire de 50 % chaque mois, faisait valoir Jeffrey Sachs, un économiste américain qui conseille le gouvernement russe. Avec, comme résultat assuré, l'apparition d'une hyperflation.

Le Monde, 7 octobre 1993

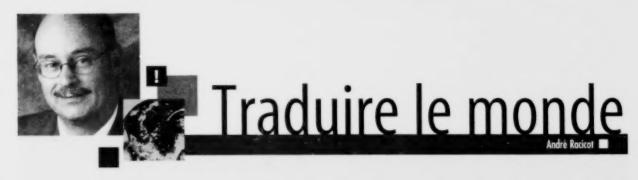
Ce - printemps - fut suivi par un verrouillage désespérant qui se traduisit par la crise des ambassades, le discours de M. Ramiz Alia contre les intellectuels, les premières vagues d'exode, les manifestations d'étudiants qui se soldèrent par des dizaines de morts, une répression accrue, avec comme résultat le plus spectaculaire le départ d'Ismail Kadaré.

Le Monde diplomatique, 1º janvier 1992

Il faudrait sévir seulement quand ces tours deviennent de tels ties qu'on semble avoir oublie la solide syntaxe des locutions classiques de sorte que, si bien que, de façon que, en consequence, etc. (il y en a toute une liste dans la fiche de l'OQLF).

On peut aussi recourir aux tours traditionnels formés à partir de avoir pour objectif, avoir pour resultat, avoir pour consequence. Mais, quoi qu'on disc, les emplois avec comme semblent s'être taillé une place dans l'usage à côté de pour Le Petit Robert met sur un pied d'égalité avoir comme pour consequence. Le Dictionnaire des combinaisons de mots, des « Usuels du Robert » (2007), fait la même chose avec aveu comme » pour resultat. Il n'y a aucune raison pour que le tour avoir comme objectif fasse l'objet d'une discrimination.





## Le néerlandais pour tous

« Sprekt U Nederlands? « Parlez-vous néerlandais? Beaucoup plus que vous ne le croyez... L'influence de cette langue germanique sur le français est assez surprenanté.

La langue des Pays-Bas a pénétré le français principalement par le biais du vocabulaire maritime. La survie des Pays-Bas dépend en effet de la lutte continuelle que ménent leurs habitants contre la mer. Il n'est guère surprenant que les Néerlandais soient devenus des marins aguerris. D'ailleurs l'aéroport d'Amsterdam (qui signific digne sur l'Amster) s'appelle Schiphol, littéralement tron de navire. C'est grace à la hardiesse de ses marins que ce pays s'est jadis taillé un vaste empire commercial, qui s'étendait de l'Amérique du Sud (Suriname) à l'Océanie (Malaisie et Indonésie) en passant par les Antilles.

Il est donc naturel qu'un certain nombre de termes maritimes soient passés en français. Pensons à accore, affaler, amarier, bábord et tribord, bouee, cabilland, digue, dune, for, hâler, yacht.

D'autres mots néerlandais se sont également glissés dans notre langue en subissant quelques transformations : bier, bolwerk, kerkmisse, mannekijn, matenott, pompelmoos, ringband, wrak. Avez-vous reconnu bière, boulevard, kermesse, mannequin, matelot, pamplemousse, riban et viac? Une petite précision au sujet du toponyme Pays-Bas, souvent confondu avec Hollande. La Hollande est une province du Nord du pays, où est située la capitale, Amsterdam. Les Pays-Bas en comptent plusieurs autres, notamment la Frise, Utrecht, le Brabant-Septentrional, Gueldre. Les habitants des Pays-Bas s'appellent les Néerlandais. Ce nom dérive du mot Nederlands.

Le néerlandais compte 22 millions de locuteurs. Il est parlé en Belgique, où on l'appelle flamand, dans les Antilles néerlandaises et au Suriname. En Afrique du Sud, il a pris le nom d'afrikaans, bien que ce parler soit sensiblement différent du néerlandais à cause des influences locales.

Le néerlandais appartient au groupe des langues germaniques du Nord-Ouest de l'Europe, comme l'anglais, avec lequel on reconnaît des similitudes. Ainsi : belpen pour aider, straat pour rue, slapen pour dormir, eten pour manger et drinken pour boire.

Le langagier qui maîtrise l'allemand a la tâche encore plus facile. Par exemple, le participe passé se construit dans les deux langues avec le préfixe ge dans la plupart des cas, ce qui est notablement différent de l'anglais. Alors il devient évident pour le germanophone que gebracht signifie apporté. Le mot s'êcrit de la même manière dans les deux langues, mais la prononciation est sensiblement différente. D'alleurs, on n'est plus tellement loin du brought anglais, tant pour la graphie que pour la prononciation.

Autre exemple : grâce à l'anglais, le touriste comprend facilement qu'un commerce affichant open est ouvert; par ailleurs, il devinera qu'il est fermé en lisant gesloten s'il fait le lien avec l'allemand geschlossen.

Je me suis déjà adressé dans la langue d'Érasme à des enfants pour connaître l'emplacement de l'auberge de jeunesse. Ma connaîssance de l'anglais et de l'allemand m'a permis de saisir les explications données évidemment en néerlandais. Over de brug signifiait qu'il fallait traverser le pont, tandis que naar links voulait dire de tourner à gauche par la suite. J'ai facilement trouvé l'auberge.

Comme l'allemand, le néerlandais a davantage conservé ses racines germaniques que l'anglais, qui a été lourdement influencé par le français, conquête normande oblige. Il n'en demeure pas moins que le francophone a la partie facile pour un grand nombre de mots dont les suffixes ne varient pas d'une langue à l'autre, même si la prononciation peut être différente. Pensons à cette sèrie de mots néerlandais : peloton et ponton; granadier et brigadier; arrogant et konstant; incident et parlement; démagogie et liturgie; anarchie et filosofie, anatomie et autonomie; akteur et inspekteur.

Pour répondre à la question initiale, Ja we spreken Nederlands, oui nous parlons néerlandais.

# El Rincón Español

Caroling Herrero

## Informe de la IV Jornada Científica Realiter: La Lengua y el Derecho

El 6 de octubre pasado se realizó en Gattneau, en la Universidad Nacional Autónoma de México – Escuela de Extensión en Canadá (UNAM-ESECA), la IV Jornada Científica Realiter, la cual reunió a representantes de diversas instituciones para tratar aspectos relativos a la traducción y terminología en el campo del Derecho. La Jornada, celebrada cada año, tivo lugar por primera vez en Canadá, siendo responsable de su organización la Dirección de la Normalización Terminológica de la Oficina de Traducciones, conjuntamente con la Secretaria de la Red Panlatina de Terminología.

El interesante tema y los sub-temas de la metodología y la formación tratados en la Jornada son muy importantes para Canadá, un país oficialmente bilingüe (inglés y francés) en donde coexisten dos ustemas jurídicos el derecho anglosajón y el derecho civil. Los desafios que conlleva esta dualidad jurídica en legislación no se restringen al campo del Derecho, sino a muchos campos entre los cuales esta el de la maducción y la terminología, indispensables en cualquier proceso de comunicación; como afirmó Michel Bastarache, juez jubilado de la Corte Suprema de Canadá, en su exposición de apertura.

Las disertaciones de la Jornada se pueden agrupar en tres grandes bloques: la importancia de la terminologia juridica para las operaciones conneciales, los desafios que presenta la terminologia juridica en la enseñanza de la traducción y los recursos lingüísticos canadienses en el campo de la terminologia juridica.

Iniciaron la discusión sobre la importancia de la terminología jurídica para las operaciones conterciales Sérgio Barros y Rute Costa (Centro de Eniguistica da Universidade Nova de Lisboa, Portugal), quienes presentaron un resumen de su trabajo de investigación la simplificación del acto de registro comercial mediante la creación de un recurso terminológico que facilite la comunicación y que, ademas, beneficie a los traductores brindándoles material para la alimentación de memorias de traducción. El interesante aporte de



María Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán, Italia) trató de la importancia de la armonización del léxico jurídico para las operaciones internacionales de comercio de energías renovables. Zanola recalcó que la transmisión de la ternimología es una tarea difícil pero indispensable para la reglamentación de la gestión de energías renovables. Rosana Durão (Centro de Linguistica da Universidade Nova de Lisboa, Portugal) nos presentó el proyecto de organización de terminología y de textos jurídicos en português y español para facilitar el comercio y las negociaciones con países hispanohablantes.

Cuatro disertaciones trataron sobre los desafios que prosenta la terminología jurídica en la enseñanza de la traducción. Zehe Guevel (Université Laval, Canadá) expuso la complejudad de la terminología jurídica para la asignación de equivalentes intralingüísticos o interlingüísticos y para la adaptación de textos a diferentes niveles de la lengua. Teresa Gil García (Universidad Complutense de Madrid, España) habló sobre la problemática de la formación del traductor: los numerosos casos de polisemia, homonima



## Carnet techno Tech Files

André Guyon

Translation: Jane Hosek

# Les jeux de caractères et leurs mystères...

J'ai connu mes premiers soucis relatifs aux jeux de caractères en 1984 ou 1985, à commencer par la définition de ce qu'est un jeu de caractères, du point de vue de l'informatique en particulier.

L'anglais et le français s'écrivent avec 26 lettres et 10 chiffres et un certain nombre d'accents et de signes de ponctuation. L'informatique a d'abord utilisé des jeux de caractères limités aux lettres majuscules, aux chiffres et à certains signes de ponctuation.

Ainsi, en 1972, j'ai travaillé pour la compagnie de télécommunications CNCP et constaté que les télégrammes utilisaient un jeu de caractères qui ne comprenait ni lettres accentuées ni majuscules. Le jeu de caractères était celui des téléscripteurs, fondé sur le code Baudot.

Un jeu de caractères est en fait une convention ou une norme reconune par un certain nombre d'utilisateurs. Au fil des aus, des jeux de caractères plus ou moins complets out vu le jour L'un des plus comma fut le code ASCII, qui comportait 128 caractères comprenant les lettres majuscules et minuscules, mais ros les accents in les ligatures comme le a dans and

Dans un ordinateur, un code est assigné à chaque caractère pour représenter ces valeurs abstraites de symboles.

Un caractère peut être représenté de diverses laçous par diverses polices de caractères et divers attributs (gras, italique, etc.) de la police, ll arrive que certaines polices ne connemient pas tous les caractères d'un ieu donné.

Permettez-moi un raccourci peu orthodose pour vous dire que l'ordinarent stocke des valeurs numériques qui représentent les divers caractères qu'il manipule

Par exemple, eu ASCII, le caractère « A » est représenté par le code 65, « B » par 66, etc.

Cependant, chaque nouvelle plate-forme (combinaison système d'exploitation et matériel) a plus ou moms connu son propre codage, généralement limité à 256 caractères. En passant, pour un ordinateur, « A » et « a » sont des caractères différents.

# Character Sets and Their Mysteries . . .

The first time I had issues with character sets was in 1984 or 1985, starting with the definition of what is a character set, from a computer science standpoint in particular.

English and French are written using 26 letters, 10 digits and a number of accents and punctuation marks. Computer science first used character sets limited to upper-case letters, numbers and certain punctuation marks.

In 1972, I worked for CNCP Telegraph and noted that telegrams used a character set that contained no accents or capital letters. The character set was telex, based on Baudot code.

A character set is basically a convention or standard recogmized by a certain number of users. Over the years, more or less complete character sets have emerged. One of the best known was the ASCII code, which consisted of 128 characters, including upper- and lower-case letters, but no accents or characters like as in the British English spelling of form.

Computers assign a code to each character to represent these abstract symbol values.

A character can be represented in various ways by various fonts, and various attributes (bold, italic, etc.) of the font. Sometimes fonts do not contain all characters in a given set.

Allow me to cut to the chase with an immunal statement, computers store numerical values that represent the various characters that they manipulate. For example, in ASCII, the "A" is represented by the code (65, "B" by 66 and so on.

However, each new platform (combination of operating system and hardware) has more or less its own coding, usually limited to 256 characters. A quack uside for coroputers, "A" and "a" are different characters.

Dans les années 80, j'ai utilisé le PC (IBM), l'Apple II et le Mac (Apple), l'Amiga (Amiga), le Vic 20 et le C64 (Commodore) et j'ai vu fonctionner d'autres ordinateurs moins courants. La plupart utilisaient le code ASCII et lui avaient ajouté d'autres caractères, qu'il s'agisse de lettres accentuées ou de symboles graphiques pour les dessins.

Évidemment, les codes attribués aux lettres accentuées n'étaient pas les mêmes d'un fabricant à l'autre; il n'y avait pas de norme. Par exemple, sur un PC, le code 130 donnait un caractère » è », tandis qu'il donnait un » Ç » sur un Mac

Non seulement chaque fabricant d'ordinateurs avait sa propre extension de l'ASCII, mais il en était de même pour chaque fabricant d'imprimante. Histoire de faire travailler un peu plus les neurones des utilisateurs, les concepteurs d'imprimantes avaient même prévu des variantes qu'on obtenait en configurant de minuscules commutateurs binaires. Il fallait d'abord trouver les commutateurs généralement dissimulés aous la tête d'impression ou dans un autre endroit ausu difficile d'accès. La documentation était tout aussi géniale...

En 1987-1988, peu après mon entrée au Bureau de la traduction, j'ai vu acriver les premiers Ogivat (des microordinateurs). Le pauvre technicien chargé de configurer les imprimantes, un certain Roger Ractine', m'avait demandé un coup de main.

A cette époque, un PC coûtait beaucoup moins cher qu'un Mac, mais n'offrait pas encore de majuscules accentuées d'emblée. Il fallait donc modifier la police de caractères. Un logiciel casait le travail pour l'affichage, mais pour l'imprimante, c'est M. Racine qui a écrit le code. La rumeur veut qu'un barbu lui ait réfilé un coup de main.

Non avion don détourné les codes assignés à des caractères graphiques ou grees pour nos caractères accentués.

			1	1	1	11	n	1	*1	11	116	28	1.5	4	7
E.	£.	T	F	-	+	1	18	Ē	E.	83	42	II.		3.6	A
£2	Ŧ	n	ш	k	F	п	H	A.	.1	r			1		
es.	Ø	ľ	H	Σ	45	11	¥	5	8	Q	6	100	ø	€	П
		2	5	F	J		133	10			4	18	2		

Je suis persuadé que Roger Racine a gardé un souvenir tabuleux de cette expérience. Pour dessiner un caractère, il fallait connaître le nombre de lignes de points par caractères d'une imprimante (8 à 24 selon la squalité de l'imprimante).

Pour représenter la forme d'un caractère à l'imprimante, l'ordinateur utilisait la valeur de quelques octets superposes. Un caractère était représenté dans un octet composé de 8 bits (valeurs de 0 ou de 1) et pouvait contenir une valeur comprise entre 0 et 255. In the '80s, I used the PC (IBM), the Apple II and Mac (Apple), the Amiga (Amiga), the Vic 20 and C64 (Commodore) and observed the operation of other less popular models. Most used the ASCII code and added other characters to it for accented letters or graphic symbols for drawings.

Obviously, the codes assigned to accented letters were not the same from one manufacturer to the next, and there was no standard. For example, on a PC, code [alt] 130 gives an "ë" while the same key combination on a Mac gives a "C."

Not only did each computer manufacturer have its own ASCII code extension, but each printer manufacturer had its own as well. To make things even more complicated, printer designers went one step further by providing users with alternatives that were obtained by configuring tiny dip switches. One had to first find these switches, which were generally concealed under the print head or in another equally difficult-to-access location. The documentation was no better.

In 1987-1988, soon after I joined the Translation Bureau, I witnessed the arrival of the first Ogivars (microcomputers). The poor technician in charge of configuring the printers, one Roger Racine, asked me for a hand.

At that time, a PC was a lot cheaper than a Mac, but did not yet feature accented upper-case letters, so the font had to be modified. Software did the work for the displayed text, but it was Mr. Racine who wrote the code for the printer. Rumour has it that a certain bearded man helped him out.

We diverted codes assigned to graphic or Greek characters to our accented characters.

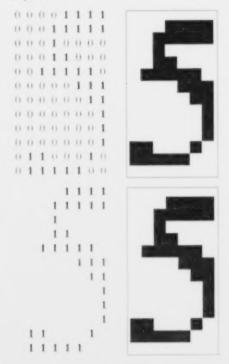
			1	1	1	11	11	1	:1	11	11	11	8.5	4	1
6	L	T	F	-	+	F	11	fē	£e	11	īĒ	15	=	11	Ā
11	ī	TE.	1.0	Ŀ	F	n	H	¥.	.3	£			1	1	
1	ø	l,	R	Σ	o	3.5	x	ō	8	Ω	δ	Car.	6	€	n
		>	4	P	1	3.	eur eur	o			J	19	2		

I believe that Roger Racine has fabulous memories of the experience. To draw a character, you needed to know the number of pixel lines per character for a given printer (8 to 24 depending on printer quality).

To represent the shape of a character to the printer, the computer used the value of a number of overwritten bytes. A character was represented in one byte made up of 8 bits (value of 0 or 1) and could contain a value between 0 and 255.

En mode binaire, zéro s'écrit 00000000, et 255 s'écrit 11111111. Pour l'affichage, chaque 0 ou 1 représente un point (pixel) qui sera imprimé quand c'est un 1

Afin de mieux visualiser la chose, voici une illustration d'un chiffre agrandi et de sa représentation à l'aide d'une douzaine d'octets. Les zéros seraient transparents à l'impression.



Dans le deuxième cas, j'ai remplacé les zéros par des espaces.

Pour créer une majuscule accentuée, on rédutsait sa taille d'au moins deux lignes, qu'on réservait au dessin de l'accent voulu :

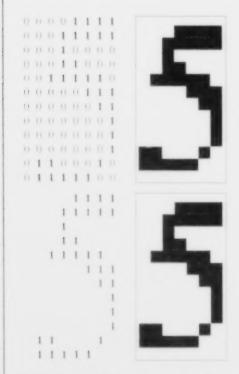
Accent	Accent grave	Accent circonflexe	Tréma
00001000	000   0000	0000   0000	00100100
00010000	00001000	00010100	00000000

Ensuite, il ne restait qu'à télécharger notre nouvelle police de caractères dans l'imprimante.

#### **ET DE NOS JOURS?**

On serait porté à croire que les problèmes de caractères accentués n'affectent que les lecteurs francophones, mais le langagier qui doit traduire un texte dont tous les caractères accentués sont déformés ou effacés est mal pris lui aussi. In binary mode, zero is written 00000000, and 255 is written 11111111. For display purposes, each () or 1 represents a pixel that will be printed when it is a ).

To help visualize the concept, below is a picture of a magnified number and its representation via twelve bytes. The zeros would not show up on the printout.



The second time I replaced the zeros with spaces

To create an accented upper waw letter, we reduced its size by at least two lines, leaving space for the desired accent:

Acute	Grave	Covamiles	Discress
accent			
0000 0000	00010000	00001000	00 00 00
000   0000	0000 1000	000 0 0 00	(10000000000000000000000000000000000000

All that was left to do was upload our new fout to the printer.

#### THESE DAYS

We may be led to believe that problems with accented characters affect only francophone maders, but a linguist called upon to translate a text where all the accented characters are distorted or deleted to hard put as well. Croyez-le ou non, il existe encore des parties d'Internet où les seuls caractères reconnus sont ceux de l'ASCII (128 caractères). Voyez un peu à quoi ressemblait l'appel dans un courriel que j'ai reçu d'une organisation qui traite notamment de localisation:

Dear Andr,

1....

Imaginez un peu une demande de traduction à partir d'un courriel où tous les mots accentués sont ainsi tronqués...

Le fameux - Être ou ne pas être - devient - tre ou ne pas tre -,

- têtu - devient - ttu -, - été - devient - t -, etc.

Quand ca arrive, suggérez au client de copier le tout dans un fichier Word ou WordPerfect. Contrairement au texte, les pièces jointes n'ont pas à être interprétées par les passerelles d'Internet; elles arrivent généralement saines et sauves. Par contre, une page Web ou un fichier texte pourraient subir les horreurs du 128 bits.

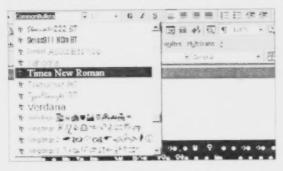
Un autre problème fréquent lié aux jeux de caractères et aux polices pourrait vous tomber dessus même si vous n'avez pas à traduire ou à lire en français : quand une personne vous envoie un texte écrit avec une police qui n'existe pas sur votre ordinateur, la substitution automatique choisit parfois une police du genre \*H=AHYo=• (Wingdings).

Si vous arrivez à lire le message... vous êtes un mutant.

Ca m'arrive tout le temps quand quelqu'un m'envoie un message en WordPerfect (qui n'est plus sur mon ordinateur à la maison), le peux ouvrir le document avec Word, mais s'il a choisi une police WordPerfect plutôt qu'une police Windows (Arial, Finnes, etc.), ça donne à peu près ceci:

Les polices propres  $\emptyset$  un logiciel (notamment les polices de Wordlerjecct), une fois lues par un autre logiciel, prevent donner un affichare  $\emptyset$  necessary donner un affichare  $\emptyset$  necessary.

Si ca vous arrive, pas de panique. Il suffit de sélectionner le texte, puis d'appliquer une autre police de caractères.



Believe it or not, some parts of the Internet still recognize only ASCII characters (128 characters). You can see what the salutation looks like in an e-mail I received from an organization that deals mainly with localization:

Dear Andr,

1...

Picture a translation request via an e-mail like the one above, where all the accented words are cut off. The famous Émou ne pas être becomes the ou ne pas tre, têta becomes tru, êté becomes t, etc.

When this happens, suggest to the client that he or she copy the entire document into a Word or WordPerfect file. Unlike text, attachments are not interpreted by Internet gateways, and so they usually arrive safe and sound. However, a Web page or a text file can suffer the horrors of 128 bits.

Another frequent problem with character sets and fonts can affect you even if you don't have to translate or read French.

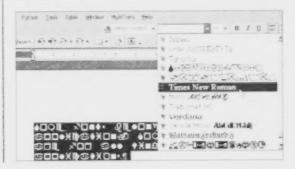
When someone sends you a text written in a font that doesn't exist on your computer, the automatic substitution sometimes selects a font like this: \*\*H®2\*\*(Wingdings).

If you can read the message ... you're a mutant.

It happens to me all the time when someone sends me a message in WordPerfect (which I no longer have on inv home computer). I can open the document in Word, but if the sender chose a WordPerfect font instead of a Windows four (Arial, Times, etc.), the message looks something like this:

Ass polices propres  $\emptyset$  in logiciel (notamient les polices de Wordherment), une fois lues par un autre logiciel, peuvent donner un afficiel un restemble  $\emptyset$  centé:

If this happens to you, don't panie, just highlight the text and choose another font.



Certaines polices sont propres à un logiciel, d'autres sont communes à tous les logiciels Windows

#### UNICODE, LA SOLUTION, MAIS...

256 codes, pour l'anglais et le français, c'est bien. Par contre, pour les langues qui utilisent des milliers de symboles, c'est un peu limité. On a donc vu apparaître des codages sur plus d'un octet. Un codage sur deux octets 116 bits) permet plus de 60 000 codes. Certains jeux de caractères à deux octets (DBCS = double byte character set) ont êté conçus pour les langues qui utilisent des milliers de symboles.

Afin de n'avoir qu'un code permettant de représenter tous les caractères de toutes les langues humaines let meme artificielles), des chercheurs ont élaboré Unicode

Unicode simplifie la vie des programmeurs et des utilisateurs. On assiste de plus en plus à une mouvaire vers Unicode, qui est la valeur par défaut pour le HTML, qui s'intègre parfaitement au XML, etc.

Cependant, la transition vers Unicode nous joue parfois de vilains tours. Il arrive que des documents comportent à la fois des caractères Unicode et des caractères Windows (dits ANSI) et parfois des caractères provenant du son-disint ASCII étendu. Quand on a orius de précisor, dans les pages HTML, quel jeu de caractères a été milise, le navigateur prend la videor par défaut (Unicode UTF-8), une des montures de Unicode

Voin pouvez ausa avoir in probleme avec les caractères faisant partie de polices qui ne se touvent poi sur votre ordinateur, manufacit pour le chimos ou le japonais (que voin possedez a voin pouvez lire ces langues, bien entendu-

Si les caractères sont accentués, le texte devient illisible. Quand cela arrive, vous pouvez facilement corriger la situation. Il suffit d'aller au menu Affichage et de choisir un codage différent.

Afficher/Masquer	<b>)</b>
glein écran F11	www.csf.gouv.qc.ca/fr/8mars/
Agister Echap Recharger Ctrl+R	JIDE5
Zoom texte (100 %) Utiliser yn style	P
Codage des caractères	Détection auto
Source de la page Ctrl+U Infos page Ctrl+I	Davantage ▶ Personnajiser
Appliquer un thême	Occidental (ISO-8859-1) Occidental (Windows-1252)  • Unicode (UTF-8)

Some fonts belong to one of application. Some fonts of are for all Windows of applications.

#### UNICODE IS THE ANSWER! BUT ...

256 codes for English and French are all very well. However, for languages that use thousands of symbols, this was somewhat limited, leading to the appearance of encoding on inore than one byte. Encoding on two bytes (16 bits) allows for over (0),000 codes. Some double byte character sets (DBCS) were used for languages with thousands of symbols.

To have just one code representing all characters in all human languages (even artificial ones), researchers developed Unicode.

Unicode makes life easter for programmers and users. We are moving increasingly toward Unicode, which is the default value for HTML, which integrates perfectly into XML, etc.

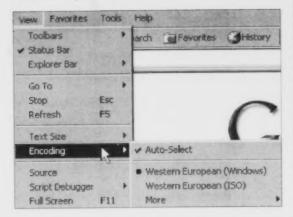
However, the transition to Unicode does sometimes play some nasty tricks. Documents can contain both Unicode and Windows (ANSI) characters, and sometimes also characters from extended ASCII. When the information specifying which character set was used is not shown on the HTML pages, the mangator user Unicode UTI-8, one of the "hybrids" of Unicode, by default.

You can also experience problems with characters in fonts that do not exact our your computer, such as Chinese or Japanese (of course, if you can read these languages, you will have those found).

Accented characters appear as illegible text. This problem is easy to correct. Go to the View monu and select a different encoding:

Afficher/Masquer Plein écran	F11	P	www.csf.gouv.gc.ca/fr/8mars/	_
Arriero Recharger	Edies Ctrl+R		JIDES	
Zoom texte (100 %) Utiliser un style		p. p.		_
Codage des caractèr	es	0	Détection auto	
Source de la page Infos page	Ctrl+U Ctrl+I		Davantage Personnaliser	,
Appliquer un thême		Þ	Occidental (ISO-8859-1) Occidental (Windows-1252)  • Unicode (UTF-8)	

Les appellations varient quelque peu selon les navigateurs, comme vous pouvez le constater.



Si Unicode est sélectionné, on passera à 8859-1(ISO) ou Windows. Si l'un des deux premiers est sélectionné, on passera à Unicode et 99 % du temps, on obtiendra un affichage correct.

En passant, si la sélection (ou détection) automatique est activée, le problème est mons fréquent. Je vous suggère donc d'activer cette option si ce n'est déjà fait.

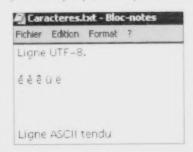
Comme je l'indiquais plus haut, il peut aussi arriver que des fichiers contiennent plus d'un jeu de caractères. L'an dernier, j'ai eu le plaisir de voir un fichier qui contenait à la fois des caractères en UTF-8 (Unicode) ET des caractères provenant de l'ASCII étendu.

Un fichier texte enregistré en UTF-8 comporte de l'information qui précise sa nature. L'ouverture à partir du Bloc-notes donne donc une interprétation qui dissimule les caractères accentues provenant de l'ASCII étendu.

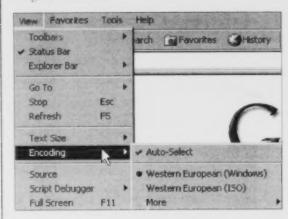
Par contre, si le même fichier est ouvert à partir de Word, ces caractères s'affichent... mais sont interprétés selon le jeu Windows (différent de l'ASCII étendu).

L'ennu, voyez-vous, c'est que dans ce fichier identifié UTF-8, un processus ou une personne avait introduit des caractères de type ASCII étendu.

Quand j'ouvrais à partir du Bloc-notes de Windows, j'obtenais quelque chose qui ressemble à ceci :



As you can see, the names can vary somewhat from one navigator to another.



If Unicode is selected, the encoding switches to 8859-1(ISO) or Windows. If one of the first two is selected, the encoding switches to Unicode and, 99% of the time, the display will be corrected.

If automatic selection (or detection) is activated, the problem occurs less frequently. I therefore suggest that you activate this option if it is not activated already.

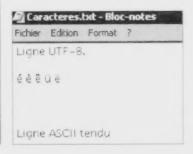
As I mentioned above, files can also contain more than one character set. Last year, I had the pleasure of seeing a file that contained both characters in UTF-8 (Unicode) AND characters in extended ASCII.

A text file in UTF-8 includes information on its type. Opening it in Notepad provides an interpretation that hides the accented characters in extended ASCII.

The same file opened in Word displays these characters, but interprets them based on the Windows character set (different from extended ASCII).

The problem here is that in this file identified as UTF-8, a process or human action introduced extended ASCII characters.

If I were to open the file in Windows Notepad, I would get something like this:



La ligne de caractères accentués sous ASCII étendu disparaît complètement...

Voici ce que le même texte donne en DOS avec l'éditeur Edit.

Cette fois, c'est le UTF-8 qui en prend un coup.

Voici ce qu'on voit à partir de Word :

```
I »; Ligne · UTF - 8 . II

II

AC · A · · A · · A · · A · A · II

II

II

Ligne · ASCII · Dt endu II

II

. · S · · · · D · · · S II
```

L'avoue que je n'at pas beaucoup ri quand je cherchais la solution, pourtant toute simple.

Puisque je pouvais voir en DOS les caractères de l'ASCII étendu, et que je pouvais voir les autres caractères à partir du Bloc-notes, il suffisait de quelques remplacements globaux. Non pas caractère pour caractère – ç'auran été trop simple –, mais balise pour balise.

#### En DOS

É sera remplacé par Emajaigu, é par eaign.

È sera remplacé par Egrave, è par egrave, et ainsi de suite,

J'ai procédé de la sorte pour tous les caractères qui passent mal, essentiellement les caractères accentués, les guillemets et un ou deux autres.

Dans le Bloc-notes, j'ai fait l'opération inverse. Le tour était joué.

Honnétement, j'espère que ça ne vous arrivera jamais. Si cela se produisait, vous vous souviendrez peut-être de cette chronique...

Je sais que ça arrivera un jour, et ce jour-là, vous saurez que je n'ai pas expliqué cette histoire juste pour le plaisir. Si ça vous arrive et que votre client est un technicien, envoyez-moi sa photo pour que je voie l'expression sur son visage quand vous arriverez avec la solution.

The line of accented characters in extended ASCII disappears completely.

Here is what the same text looks like in DOS with the Edit editor:



This time, UTF-8 is massacred.

Here is what it looks like in Word:

I must confess that finding a solution was not a barrel of laughs. But the solution was actually quite simple

Because I could see the extended ASCII characters in DOS and the others in Notepad, I just needed to make a few global replacements. Not character for character—that would have been too simple—but tag for tag.

#### In DOS:

È will be replaced by Emajaigu, è by eaigu.

E will be replaced by Egrave, c by egrave, and so on.

I continued the process for all characters that cause problems, accented characters, quotation marks and one or two others,

I performed the opposite process in Notepad and the solution was complete.

I truly hope that this never happens to you. If it does, maybe you'll remember this story.

But I know that will happen to you one day; you will then know that I didn't tell this story for fun. If it does happen and your client is a technician, could you please send me a photo of the look on his or her face when you come up with the solution?

#### NOTES

- 1 Les « vieux de la vieille » se souviendront qu'on parlait de bauds par seconde au lieu de bits par seconde quand on utilisait un modern. C'etait donc le nombre de caractères transmis par seconde. Ensuite, on vit apparaître le kbps (kilobits par seconde).
- Le code à 256 caractères n'était pas ASCII et chaque compagnie avait sa mouture
- 3 En fait, il stocke seulement des 1 et des 0 regroupés.
- Les ordinateurs manipulaient des octets (8 bits) permettant de représenter des valeurs de 0 à 255.
- 5. Aujourd'hui directeur, Gestion de la technologie au Bureau de la traduction
- 6 Encore une fois, selon le nombre de lignes de points par caractère
- 7 Unicode existe en plusieurs versions, mais c'est la plus courante.

#### NOTES

- 1 "Old-timers" will remember bauds per second rather than bits per second when we used modems. It was the number of characters per second. Then, kbps (kilobits per second) appeared.
- 2 256-character code was not ASCII and each company had its own version.
- 3 In fact, they only store 1s and 0s.
- 4 Computers manipulated octets (8 bits) that represented values between 0 and 255.
- 5 Today Technology Management director at the Translation Bureau.
- 6 Again, based on the number of pixel lines per character.
- 7 Unicode exists in several versions, but this is the most common.

# El Rincón Español

Viene de la página 32

y falta de productividad de la terminologia juridica ; la esigencia de una formación especializada en el campo del Denecho para una buena comprensión del testo. Mary Ann Monteagudo y Llubitza Larrauri (PERUterm, Perú) manifestanon la gran dificultad que presenta la ambiguiedad en el lenguaje jurídico, la cual tiene como propósito una interpretación amplia de los términos para salvaguardar, muchas veces, los intereses de una de las partes. Esta ambiguiedad representa un verdadero desafío para el traductor en la búsqueda de equivalentes que contengan la misma carga semántica y, a la vez, la misma amplitud de interpretación legislativa. François Blais (Université d'Ottawa, Canadá) habló sobre el programa de Maestria en Traducción Jurídica en su institución y resaltó la importancia que dan a la ternamología en francés del derecho anglosajón.

Furalmente, bubo dos exposiciones aobre los recursos lingüísticos canadienses de terminología jurídica. Iliana Auverana nos hablo de la Promoción del Acceso a la Justicia en las dos Lenguas Oficiales (PAJLO), programa en el que participa activamente la Oficina de Traducciones del Gobierno Federal canadiense y que reúne cuatro centros de documentación, traducción y terminología jurídicas en Canada, centros situados en las provincias de Manitoba, Nuevo Brinswick, Ontario y Quebec. Este programa tiene como objetivo la exeación de un vocabulario para expresar las nociones del sistema del derecho anglosajón en francès. Gerard Snow (Université de Moncton, Canadá) nos presentó dos herrannientas de gestión terminológica creadas en Nuevo Brunswick, el Juridicionnaire y el banco IURITERM.

Así transcurrió esta enriquecedora Jornada en la que pudimos contar además con la presencia y comentarios de María Teresa Cabré (Universitat Pompeu Fabra, España), secretaria general de Realiter, Emilde Faulstich (Universidade de Brasilia, Brasil), Gabriel Huard (Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, Canadá). Sara Martinez (UNAM-ESECA) y Damel Prado (Unión Latina).



# Wordsleuth

Katherine Barber

### All in the Same Boat

In a country whose motto is "From Sea to Sea," we have many boats, but the quintessential Canadian watercraft is the canoe. Ironically, the word itself is not of Canadian origin: it derives from an aboriginal language of the Caribbean It's probably safe to say that our country wouldn't exist without canoes, so it's not surprising that we have many different names for them. In Quebec English, the delightful word rahaska is used for what is also known as a north canoe. Rabaska is an alteration of Athabaska, trade in the area northwest of Lake Superior. But my favourite is the bastanl none, so called because it was halfway mous 12-metre-long amet du maître or could be used on lakes or rivers. But no doubt the voyageurs lugging the two tons of freight it contained over a portage found its moniker particularly appropriate. Not the type of canoe you'd need if you had to get something to someone in a hurry. For that, there were the small, light express omoes, the Purolator of the für trade. But "express" certainly didn't mean overnight deliv-Montreal to the Lakehead.

Then again, life was at a slower pace: Jean-Baptiste Lagunodière, travelling flat out (much of it by snowshoe), took five months to take "urgent" dispatches from the Red River Colony in 1815 to Lord Selkirk in Montréal. If only he'd had e-mail!

"A Canadian," Pierre Berton famously said, "is someone who knows how to make love in a canoe." Presumably he wasn't thinking about those Montreal particular skill, we have other less tippy boats that you can try. The broad, flatbottomed, aluminum herring skifts or the sturdy tugboats for gathering logs called log brones in B.C., a province that has the distinction of using the word fishboat in preference to the more common fishing boat. The high-prowed Cape Islander of Nova Scotia, named after Cape Sable Island, where it was first built in 1905. The decked whaleboat equipped with both sail and motor

used in the eastern Arctic, named after Peterhead in Scotland. Or the large, open, flat-bottomed Inuit boat called an umiak, made by stretching hides over a wooden or whalebone frame. Even in landlocked Winnipeg you can find a nice commodious York hoat at the museum, one of the large shallow-draft cargo boats used for transporting furs and trade goods through Lake Winnipeg up to York factory on Hudson Bay. If you want to test the theory that there is absolutely nothing half so much worth doing as messing about in boats, in Canada, the possibilities are almost endless.

# Index annuel Annual Index

A adresses Web, 5:1:25 aéroporté, 5:1:17 air transportation, 5:1:18 airborne, 5:1:18 a myriad of, 5:1:21 anniversary issue, 5:3: September 2008 a number of, 5:1:21 a variety of, 5:1:21

#### B

blamestorming, 5:2:34 boss-spasming, 5:2:34

#### C

Canadian quality standard for translation, 5:2:5 carbure, 5:1:30 changement de pied, 5:2:34 changes in methodology (terminology), 5:3:18 comma (after from), 5:2:24 concordance des temps, 5:2:20 country-led and -driven, 5:1:22 courriels (rédaction), 5:4:17

#### D

dangling modifier, 5:2:25 de bord, 5:1:17 dévoiler, 5:1:19 Directory of Tennanologists in Canada, 5:2:7 divisif, 5:2:16 diviseur, 5:2:17

#### E

c-mails (writing tips), 5:4:17 embarqué, 5:1:17 emploi (à  $\Gamma \sim de$ ), 5:4:13 endroit (à  $\Gamma \sim de$ ), 5:4:29 en tout et partout, 5:4:21 en tout et pour tout, 5:4:21 étouffe-serviette, 5:2:34

évolution de la langue anglaise. 5:3:29 évolution de la méthodologie (terminologie). 5:3:18 évolution de la technologie. 5:3:38 évolution de l'usage en français. 5:3:26 evolution of the English language. 5:3:29 evolution of French usage. 5:3:26 evolution of technology. 5:3:38 extravasion. 5:2:34

#### E

fewer, 5:2:24, 25 full- and part-time, 5:1:22

#### G

greenwaling, 5:2:0

#### H

histoire de L'Arnalité terminologique/langagien 5:3:10 homophones 5:2:18

#### 8

implantes mamarios, 5:1:28 intérence, 5:2:13 intérence, 5:2:13 inocuidad de los alimentos, 5:3:36 inuit Innit, 5:2:9

#### I

Jornada Cientifica Realiter 5:4:32 Journée mondiale de la traduction, 5:4:8

#### 1.

lag. 5:1:21 less. 5:2:24, 25 libériste. 5:2:34 localisation. 5:4:6 localization. 5:4:6 look to be. 5:2:24

#### N

néerlandais. 5:4:31 noms propres (traduction des ~ ). 5:1:27 norme de qualité en traduction. 5:2:5 moun-verh agreement (singular or plunal?). 5:1:21 numéro anniversaire. 5:3: septembre 2008

#### 0

objectif (avec comme ~ ). 5:4:29 on a . . . basis 5:4:23

#### -

plinal of Latin derivatives 5:1:33 prédécesseur. 5:1:24 prevour. 5:1:23 princtuation une of the apottophe). 5:1:21

#### Q

question mark, 5:1:21 quatter, 5:3:31

#### R

raccord, 5(2:34) Répertoire des terminologues au Canada, 5(2:7

#### 5

sentence construction, 5:1:22
simplicité volontaire en
traduction, 5:2:23
small- and medium-rized,
5:1:22
Sommet de terminologie
(IV ~), 5:4:9
spelling, 5:3:33

#### T

TAMA, 5:4:11
Technical According Checks of Translation, 5:4:24
temps long, 5:2:34
Terminology Language
Update history, 5:3:10
Terminology Samunit, 4th –
5:4:9

traduction of tauromachi 5:2:11 traduction reflexion our la professioni 5:1:16 traffic-diapang 5:2:6 translation and bullfighting, 5:2:11 translation incliented on the professioni, 5:1:16-

#### V

vérification de l'exactitude technique en traduction. 5/4/24 voluntary sompliets in

#### 100

World Translation 120v 3:4:8

# Note

### Note de la rédaction

Four may published a control make of Company, or Supplement Supplement American in America

A supplied to have to a deposite and place to have an extract to any more particular that participation as force described.

Improv In sel-con

Manageria 815 million Sci.

To the area derive not put to Calmon be

line rime year

Driver Dines AlATI

Segment 10 to 100

SHOP SHAPE

Lauren 791

1 400 540 500

-

120,000

.

the second

Name and its or beauty assumed to the

Group States 153/65

Section 20 and 400

Server from the

and was a track pro-

Sign aggress age of regulations of supervisors (see Section 2000). As the supervisor of the section of the sect

the property of the contract o

as provided the contract of th

If the control has an appropriate former properties with a climate 100

### Editor's note

Device regarding matters such as delays, arbitres changes, and missing, damaged in extra supertional for resected as instrument because

 If I francism Reverse numbers usual refer such matters to their post clerk, and soil. A revenues, contact to commentation Service.

and the same of th

Year

X10-007-4633

I the subscribe purers should be sent to

Publishing & Depositing Services

Deany Detger #14/05

Templane 103 (4) 5955

30

613 954 5779 1 800 565 779

Name of the property of the particle of the pa

200

Section Section

Service Service

Pages Stocks and Government Services Carvotts

Control Durber, 114 to

Temphone COLONA DO

IN THE REAL PROPERTY.

Lotal devices throughput and

We usual the to remain scales that the publication is specifically existing to combabilities usual action exciting to transition feedback or dependance with organized control of a specific remains a soil organize problem or ling in the original or large as the whole served discovered plant of interest to use readers.

Morauran are included to a committee flow but managing are not settened to the authors.

The National Report and report to the general expense in proper labor

The Art of Table Store, will comment Server, Language







## L'ACTUALITÉ langagière Language UPDATE

#### L'ACTUALITÉ LANGAGIÈRE, C'EST

- un périodique trimestriel publié par le Bureau de la traduction du Canada et destiné non seulement aux langagiers, mais aussi à tous ceux qui sont appelés à rédiger à l'occasion
- le complément par excellence des autres outils d'aide à la rédaction offerts par le Bureau de la traduction : TERMIUM\*, guides, lexiques et vocabulaires, service de consultation terminologique

#### **VOUS Y TROUVEREZ**

- · des nouvelles de l'industrie langagière
- des renseignements pratiques sur les nouvelles terminologies dans les sphères d'activité gouvernementale
- des solutions aux problèmes de traduction et de rédaction courants
- · des trucs du métier
- · des chroniques sur l'évolution de l'usage
- · des mini-lexiques sur des sujets d'actualité

#### **ABONNEMENTS**

Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 085

#### RENSEIGNEMENTS SUR LES PRODUITS ET SERVICES DU BUREAU DE LA TRADUCTION

819-997-3300 Bureaudelatraduction@tpsgc-pwgsc.gc.ca bureaudelatraduction.gc.ca

#### LANGUAGE UPDATE IS

- a quarterly periodical published by the Translation Bureau of Canada for language professionals as well as occasional writers
- an excellent source that complements the other Translation Bureau writing tools: TERMIUM\*, guides, glossaries and vocabularies, and the terminology reference service

#### IN IT YOU WILL FIND

- · news from the language industry
- practical information on new terms used in government-related fields of activity
- · solutions to common translation and usage problems
- · tricks of the trade
- · articles on changing usage
- · miniglossaries in fields of current interest

#### SUBSCRIPTIONS

Publishing & Depository Services Ottawa, Ontario K1A 0S5

### INFORMATION ON TRANSLATION BUREAU PRODUCTS AND SERVICES

819-997-3300 TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca translationbureau.gc.ca

